叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 双重麻烦(double Trouble) 000001

2. 双重麻烦(double Trouble) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

双重麻烦(Double Trouble)
第1/2页

['dʌb(ə)l] ['trʌb(ə)l]
DOUBLE **TROUBLE**
双倍的 麻烦

双重麻烦

[baɪ] [kɑ:rl] [jɑ:'koʊbi]
by **CARL** **JACOBI**
经过 卡尔 雅各比

作者：卡尔·雅各比

['græni] ['æni] , [ðæt] ['wɔspɪʃ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n]
Grannie **Annie** **,** **that** **waspish** **science** **-** **fiction**
奶奶 安妮 , 那 黄蜂 科学 - 小说

《安妮奶奶》，那部尖酸刻薄的科幻小说

['raɪtər] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] [ə'gen] .
writer **,** **was** **in** **a** **jam** **again** **.**
作家 , 曾是 在 一个 果酱 再次 .

这位作家又陷入困境了。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [red] - [spɑ:t]
What **with** **red** **-** **spot**
什么 和 红色的 - 点

加上红斑

['fi:vər] , ['tɔ:kɪŋ] ['kɑ:kəˌtu:z] [ænd; ənd]['flægpoʊl] [tri:z] ,
fever **,** **talking** **cockatoos** **and** **flagpole** **trees** **,**
发烧 , 说 凤头鹦鹉 和 旗杆 树木 ,

发烧、会说话的凤头鹦鹉和旗杆树，

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] ['sɜ:rkl] — [ɪ'speʃəli] [sɪns]
I **was** **running** **in** **circles** **—** **especially** **since**
我 曾是 跑步 在 界 — 尤其 自从

我一直在原地打转——尤其因为

['græni] [bɪ'keɪm] [twɪnz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Grannie **became** **twins** **every** **now** **and** **then** **.**
奶奶 成为 双胞胎 每一个 现在 和 然后 .

奶奶时不时会变成双胞胎。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [sprɪŋ] - .
Planet **Stories** **Spring** **1945** **.**
行星 故事 春天 - .

星球故事 1945年春季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] [θriː] [deɪz][ə'goʊ] , [ɜːrθ] [taɪm] ,

We	had	left	the	offices	of	Interstellar	Voice	three	days	ago	,	Earth	time	,
我们	有	左边	这	办公室	的	星际穿越	嗓音	三	天	前	,	地球	时间	,

我们三天前（地球时间）离开了星际之声的办公室。

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mens] [dɪsk][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] [fleɪmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	now	as	the	immense	disc	of	Jupiter	flamed	across	the	sky	,
和	现在	作为	这	巨大	光盘	的	木星	火焰	穿过	这	天空	,

此刻，巨大的木星圆盘在天空中燃烧着火焰，

['entərd] [ðə; ði]['aʊtər]['limits][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] .

entered	the	outer	limits	of	the	Baldric	.
进入	这	外	限制	的	这	肩带	.

进入了巴尔德里克山脉的外围。

['græni] ['æni] [stroʊd][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

Grannie	Annie	strode	in	the	lead	,
奶奶	安妮	大步走	在	这	带领	,

安妮奶奶大步走在前面，

[hɜːr; hər][əb'sɜːrd] [lɔːŋ] - ['skɜːrtɪd] [blæk] [dres] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['dezərt][æz; əz]

her	absurd	long	-	skirted	black	dress	looking	as	out	of	place	in	this	desert	as
她	荒诞	长的	-	裙摆	黑色的	裙子	寻找	作为	出去	的	地方	在	这	沙漠	作为

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

她那件滑稽的黑色长裙与这片沙漠格格不入，就像沙漠里的树木一样。

['flægpoʊl] [triːz] .

Flagpole	trees	.
旗杆	树木	.

旗杆树。

[ðeɪ] [roʊz] [streɪt] [ʌp] [laɪk] [ɪ'nɔːrməs] [kæt] - [teɪlz] ,

They	rose	straight	up	like	enormous	cat	-	tails	,
他们	玫瑰	直的	向上	喜欢	巨大的	猫	-	尾巴	,

它们像巨大的猫尾草一样直插云霄，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ]['melən] - [ʃeɪpt] [proʊ'tuːbərəns][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

with	only	a	melon	-	shaped	protuberance	at	the	top	to	show	they	were	a
和	仅有的	一个	瓜	-	形状	突起	在	这	顶部	到	展示	他们	是	一个

[fɔːrm][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

form	of	vegetation	.
形式	的	植被	.

只有顶部有一个瓜状突起，表明它们是一种植物。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] ['blæŋkətɪd] [baɪ][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l][wɪnd] [ðæt] [bluː]

Everything	else	was	blanketed	by	the	sand	and	the	powerful	wind	that	blew
一切	别的	曾是	毯子	经过	这	沙	和	这	强大的	风	那	吹

[frʌm; frəm][ɔːl]['kwɔːrtərz] .

from	all	quarters	.
从	全部	四分之一	.

其他一切都被沙子和从四面八方吹来的强风覆盖了。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [triːz] , ['græni] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

As	we	reached	the	first	of	those	trees	,	Grannie	came	to	a	halt	.
作为	我们	达到	这	第一的	的	那些	树木	,	奶奶	来了	到	一个	停止	.

当我们走到第一棵树前时，奶奶停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk][ɔːl] [raɪt] .
" This is the Baldric all right .
" 这 是 这 肩带 全部 正确的 .

“这就是肩带。”

[ɪf] [maɪ][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɑːr; ər] [raɪt] , [wiːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] ['nɛroʊəst] [spɑːt] .
If my calculations are right , we've hit it at its narrowest spot .
如果 我的 计算 是 正确的 , 我们已经 打 它 在 它是 最窄 点 .

如果我的计算没错，我们已经击中了它的最窄处。

" ['ezrə]['kɑːn] [tʊk] [ə; eɪ] ['griːsi] [paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][spæt] .
" Ezra Karn took a greasy pipe from his lips and spat .
" 以斯拉 卡恩 采取 一个 腻 管道 从 他的 嘴唇 和 争吵 .

埃兹拉·卡恩从嘴里拿出一根油腻的烟斗，吐了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [gɑːd] - [fər'seɪkən] [muːn] , " [hiː; hi] [sed] , " - [sɛptɪn] [fɔːr; fər]
" It looks like the rest of this God - forsaken moon , " he said , " ' ceptin for
" 它 看起来 喜欢 这 休息 的 这 上帝 - 被遗弃的 月亮 , " 他 说 , " - ceptin 为了
[ðem; ðəm] [stɪks] .
them sticks .
他们 棍子 .

“它看起来和这颗被上帝遗弃的月亮的其他地方一样，”他说，“除了那些树枝。”

" - , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtər] , [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Xartal , the Martian illustrator , said nothing .
" - , 这 火星人 插画家 , 说 没有什么 .

“火星插画家 Xartal 什么也没说。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] , ['tæsɪtɜːrn] , ['spiːkɪŋ] ['oʊnli] [wen] ['spoʊkən][tuː; tə] .
He was like that , taciturn , speaking only when spoken to .
他 曾是 喜欢 那 , 沉默寡言 , 请讲 仅有的 什么时候 说 到 .

他就是这样，沉默寡言，只有别人跟他说话他才会开口。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪk'skjuːzd] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] ,
He could be excused this time , however ,
他 可以 是 已原谅 这 时间 , 然而 ,

不过，这次他或许可以被原谅。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][θɜːrd] [deɪ] [ɑːn]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [eɪtθ] [muːn] ,
for this was only our third day on Jupiter's Eighth Moon ,
为了 这 曾是 仅有的 我们的 第三 天 在 木星的 第八 月亮 ,

因为这只是我们在木星第八颗卫星上的第三天，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [stɪl] [streɪndʒ][tuː; tə][juː 'es] .
and the country was still strange to us .
和 这 国家 曾是 仍然 奇怪的 到 我们 .

这个国家对我们来说仍然很陌生。

[wen] [ˌænə'belə] [siː] . ['flaʊərz] , [ðæt] [rɪ'naʊnd] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [ˌem 'iː]
When Annabella C . Flowers , that renowned writer of science fiction , visiphoned me
什么时候 安娜贝拉 C . 花朵 , 那 著名 作家 的 科学 小说 , 可视电话 我
[æt; ət]['kreɪtər] ['sɪti] ,
at Crater City ,
在 火山口 城市 ,

当著名科幻小说作家安娜贝拉·C·弗劳尔斯在火山口城给我打来视频电话时，

[mɑːrz] , [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kreɪzi] .
Mars , to meet her here , I had thought she was crazy .
火星 , 到 见面 她 这里 , 我 有 想法 她 曾是 疯狂的 .

见到玛尔斯，我原以为她疯了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['flaʊərz] , [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [æz; əz] ['græni] ['æni] , [hæd; həd]['ɔ:lweɪz]
But **Miss** **Flowers** **,** **known** **to** **her** **friends** **as** **Grannie** **Annie** **,** **had** **always**
但 错过 花朵 , 已知 到 她 朋友们 作为 奶奶 安妮 , 有 总是
[bɪn] ['maɪldli]['kreɪzi] .
been **mildly** **crazy** **.**
到过 轻微地 疯狂的 .

但弗劳尔斯小姐，朋友们都叫她安妮奶奶，一直有点古怪。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ri:d] [hɜ:r; hər] [bʊks] , [ju:v] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] .
If **you** **haven't** **read** **her** **books** **,** **you've** **missed** **something** **.**
如果 你 还没有 读 她 图书 , 你已经 错过 某物 .

如果你还没读过她的书，那你可就错过了很多。

[ʃi:z] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] [fleɪmz] , ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['plænɪt] ,
She's **the** **author** **of** **Lady** **of** **the** **Green** **Flames** **,** **Lady** **of** **the** **Runaway** **Planet** **,**
她是 这 作者 的 女士 的 这 绿色的 火焰 , 女士 的 这 逃跑 行星 ,

她是《绿焰夫人》、《逃亡星球夫人》的作者。

['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [speɪs] - [bi:st] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜ:rks][ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] .
Lady **of** **the** **Crimson** **Space** **-** **Beast** **,** **and** **other** **works** **of** **science** **fiction** **.**
女士 的 这 赤红 空间 - 兽 , 和 其他 作品 的 科学 小说 .

《绯红太空兽夫人》及其他科幻作品。

[blʌd] - [ænd; ənd] - ['θʌndər] [æz; əz] [ði:z] [bʊks] [ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [rɪ'di:mɪŋ]
Blood **-** **and** **-** **thunder** **as** **these** **books** **are** **,** **however** **,** **they** **have** **one** **redeeming**
血 - 和 - 雷 作为 这些 图书 是 , 然而 , 他们 有 一 赎回
['fi:tʃər] — [ˌɔ:θen'tɪsəti] [ʌv; əv] ['bækgraʊnd] .
feature **—** **authenticity** **of** **background** **.**
特征 — 真实性 的 背景 .

虽然这些书情节惊险刺激，但它们有一个优点——背景真实可信。

['græni] ['æni] [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ri:sɜ:rtʃ] ['dɪgər] - ['ʌpər] ,
Grannie **Annie** **was** **the** **original** **research** **digger** **-** **upper** **,**
奶奶 安妮 曾是 这 原来的 研究 挖掘机 - 上 ,

安妮奶奶是最初的资料挖掘者，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][jɑ:rn][ɑ:n][ə; eɪ][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['mægnɪtu:d]
and **when** **she** **laid** **the** **setting** **of** **a** **yarn** **on** **a** **star** **of** **the** **sixth** **magnitude**
和 什么时候 她 铺设 这 环境 的 一个 纱 在 一个 星星 的 这 第六 震级
,
,
,

当她把故事的开端设定在一颗六等星上时，

['oʊnli][ə; eɪ][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] - [və'lɑ:səti][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [laɪt] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
only **a** **transportation** **-** **velocity** **of** **less** **than** **light** **could** **prevent** **her** **from**
仅有的 一个 运输 - 速度 的 较少的 比 光 可以 防止 她 从
['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] " [steɪdʒ] " [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
visiting **her** **"** **stage** **"** **in** **person** **.**
访问 她 " 阶段 " 在 人 .

只有低于光速的交通工具才能阻止她亲自前往她的"舞台"。

['ðerfɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] [ʌv; əv]
Therefore **when** **she** **asked** **me** **to** **meet** **her** **at** **the** **landing** **field** **of**
所以 什么时候 她 问 我 到 见面 她 在 这 降落 场地 的
[ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] [ɑ:n]['dʒu:pətɚz, 'dʒu:pɪtɚz] [eɪtθ] [mu:n] ,
Interstellar **Voice** **on** **Jupiter's** **Eighth** **Moon** **,**
星际穿越 嗓音 在 木星的 第八 月亮 ,

因此，当她要求我在木星第八颗卫星上的"星际之声"着陆场与她见面时，

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['nɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['embrioʊ] .

I	knew	she	had	another	novel	in	the	state	of	embryo	.
我	知道	她	有	其他	小说	在	这	状态	的	胚胎	.

我知道她还有另一部小说正在构思中。

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][wʌz; wəz]['ezrə] ['kɑːn] .

What	I	didn't	expect	was	Ezra	Karn	.
什么	我	没有	预计	曾是	以斯拉	卡恩	.

让我意想不到的是埃兹拉·卡恩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['prɑːspektər] ['græni] [hæd; həd][met] ,

He	was	an	old	prospector	Grannie	had	met	,
他	曾是	一个	老的	勘探者	奶奶	有	遇见	,

他是奶奶认识的一位老淘金者。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəres] [hiː; hi] [naʊ] ['fɑːloʊd]

and	he	had	become	so	attached	to	the	authoress	he	now	followed
和	他	有	变得	所以	随附的	到	这	作者	他	现在	随后

[hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

her	wherever	she	went	.
她	无论	她	去	.

他如此依恋这位女作家，以至于无论她去哪里，他都会跟随她。

[æz; əz][fɔːr; fər] - ,

As	for	Xartal	,
作为	为了	-	,

至于Xartal，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz]['sleɪtɪd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər]

he	was	a	Martian	and	was	slated	to	do	the	illustrations	for
他	曾是	一个	火星人	和	曾是	预定	到	做	这	插图	为了

- [nuː] [bʊk] .

Grannie's	new	book	.
-	新的	书	.

他是个火星人，原本要为奶奶的新书绘制插图。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][maɪ] [ʃɪp] [hæd; həd]['blæstɪd] [daʊn] ,

Five	minutes	after	my	ship	had	blasted	down	,
五	分钟	后	我的	船	有	炸毁	向下	,

我的飞船坠毁五分钟后，

[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] [met] [ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] .

the	four	of	us	met	in	the	offices	of	Interstellar	Voice	.
这	四	的	我们	遇见	在	这	办公室	的	星际穿越	嗓音	.

我们四人在星际之声的办公室见面了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['æntləz][pɑːrk] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][aɪ] . [viː] .

And	then	I	was	shaking	hands	with	Antlers	Park	,	the	manager	of	I	.	V	.
和	然后	我	曾是	摇晃	双手	和	鹿角	公园	,	这	经理	的	我	.	V	.

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然后我就和 IV 的经理 Antlers Park 握手了。

" [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

"	Glad	to	meet	you	,	"	he	said	cordially	.
"	高兴的	到	见面	你	,	"	他	说	诚挚地	.

“很高兴见到你，”他热情地说。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [mɪs] ['flaʊərz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði]
" I've just been trying to persuade Miss Flowers not to attempt a trip into the
" 我已经 只是 到过 尝试 到 说服 错过 花朵 不是 到 试图 一个 旅行 进入 这
['bɔːlˌdrɪk] . "
Baldric . "
肩带 . "

"我一直在劝说弗劳尔斯小姐不要尝试去巴尔德里克。"

" [wɒts] [ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] ?
" What's the Baldric ?
" 是什么 这 肩带 ?

"什么是肩带？"

" [aɪ][hæd; həd] [æskt] .
" I had asked .
" 我 有 问 .

我问过。

['æntləz][pɑːrk] [flikt] [ðə; ði] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃə'ruːt] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
Antlers Park flicked the ash from his cheroot and shrugged .
鹿角 公园 轻弹 这 灰 从 他的 雪茄 和 耸了耸肩 .

安特勒斯·帕克弹掉雪茄上的烟灰，耸了耸肩。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Will you believe me , sir , " he said ,
" 将要 你 相信 我 , 先生 , " 他 说 ,

"先生，您相信我吗？"他说道。

" [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [fər'seɪkən] [muːn] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd][dəunt]
" when I tell you I've been out here on this forsaken moon five years and don't
" 什么时候 我 告诉 你 我已经 到过 出去 这里 在 这 被遗弃的 月亮 五 年 和 不
['raɪtli] [noʊ] [maɪ'self] ?
rightly know myself ?
没错 知道 我 ?

"当我告诉你，我在这颗荒凉的月球上待了五年，却仍然不真正了解自己时，你相信吗？"

" [aɪ] [skauld] [æt; ət] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
" I scowled at that ; it didn't make sense .
" 我 皱着眉头 在 那 ; 它 没有 制作 感觉 .

我当时皱起了眉头；这根本说不通。

" [haʊ'evər] , [æz; əz][juː; jʊ][pər'hæps] [noʊ] ,
" However , as you perhaps know ,
" 然而 , 作为 你 也许 知道 ,

"然而，正如你可能知道的那样，

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][kə'loʊniəl] [æk'tɪvətiz] [hɪr] [æt; ət][ɔːl][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
the only reason for colonial activities here at all is because of the presence
这 仅有的 原因 为了 殖民 活动 这里 在 全部 是 因为 的 这 在场
[ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr] [noʊn] [æz; əz] - .
of an ore known as Acoustix .
的 一个 矿石 已知 作为 - .

这里之所以会有殖民活动，唯一的原因是存在一种名为声波矿石的东西。

[its] [noʊ][juːz][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ʌv; əv][ˌʌn'toʊld]['vælјuː][ɑːn][mɑːrz] .
It's no use to the people of Earth but of untold value on Mars .
它是 不 使用 到 这 人们 的 地球 但 的 不明 价值 在 火星 .

它对地球人来说毫无用处，但对火星人来说却有不可估量的价值。

[aɪm][nɑːt][ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːz(ə)nz] ,
I'm not up on the scientific reasons ,
我是 不是 向上 在 这 科学 原因 ,

我不太了解其中的科学原理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [red] ['plænɪt][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsuːpər'sɑːnɪk]

but	it	seems	that	life	on	the	red	planet	has	developed	with	a	supersonic
但	它	似乎	那	生活	在	这	红色的	行星	有	发达	和	一个	超音速

['meθəd] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

method	of	vocal	communication	.
方法	的	声乐	沟通	.

但火星上的生命似乎已经发展出一种超音速的语音交流方式。

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [spiːks] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [dʌz] ,

The	Martian	speaks	as	the	Earthman	does	,
这	火星人	说话	作为	这	地球人	做	,

火星人说话的方式和地球人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi]['æmplifaiz][hɪz; ɪz] [θɔːts] - [trænz'mɪʃ(ə)n] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [weɪv] [leŋθs] [æz; əz] [haɪ]

but	he	amplifies	his	thoughts	'	transmission	by	way	of	wave	lengths	as	high
但	他	放大	他的	想法	-	传播	经过	方式	的	海浪	长度	作为	高的

[æz; əz] [θriː] ['mɪljən] [vaɪ'breɪʃnz] [pər]['sekənd] .

as	three	million	vibrations	per	second	.
作为	三	百万	振动	每	第二	.

但他通过每秒高达三百万次振动的波长来放大他的思想的传播。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] ,

The	trouble	is	that	by	the	time	the	average	Martian	reaches	middle	age	,
这	麻烦	是	那	经过	这	时间	这	平均的	火星人	到达	中间	年龄	,

问题在于，当火星人平均步入中年时，

[hɪz; ɪz][əˈbɪləti][tuː; tə] [prəˈduːs] [ðoʊz] [vaɪ'breɪʃnz] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪz] .

his	ability	to	produce	those	vibrations	steadily	decreases	.
他的	能力	到	生产	那些	振动	稳步	减少	.

他产生这些振动的能力逐渐下降。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] , - , [riː'vaɪtlˌaɪzd][ðer; ðər] ['saʊndɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

Then	it	was	found	that	this	ore	,	Acoustix	,	revitalized	their	sounding	apparatus	,
然后	它	曾是	成立	那	这	矿石	,	-	,	焕然一新	他们的	听起来	设备	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz][ɑːn] . "

and	the	rush	was	on	.	"
和	这	匆忙	曾是	在	.	"

后来人们发现这种名为"声学矿石"的矿石能够修复他们的探测设备，于是便掀起了一股抢购热潮。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

" [pɑːrk] [liːnd] [bæk] .

"	Park	leaned	back	.
"	公园	倾斜	后退	.

帕克向后靠去。

" [ðə; ði] [rʌʃ] [tuː; tə][faɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	The	rush	to	find	more	of	the	ore	,	"	he	explained	.
"	这	匆忙	到	寻找	更多的	的	这	矿石	,	"	他	解释	.

"大家都在争相寻找更多的矿石，"他解释道。

" [bʌt; bət][ʌp][ʌn'tɪl] [naʊ] [ðɪs] [muːn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

"	But	up	until	now	this	moon	is	the	only	place	where	it	can	be	found	.
"	但	向上	直到	现在	这	月亮	是	这	仅有的	地方	在哪里	它	能	是	成立	.

"但到目前为止，只有在这颗卫星上才能找到它。"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['kʌmpəniz] [hɪr] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['lærɪŋks]
" There are two companies here , " he continued , " Interstellar Voice and Larynx
" 那里 是 二 公司 这里 , " 他 持续 , " 星际穿越 嗓音 和 喉
[ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .
Incorporated .
公司 .

“这里有两家公司，”他继续说道，“星际之声和喉部公司。”

[tʃæp] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['beɪkər] [rʌnz] [ðæt] .
Chap by the name of Jimmy Baker runs that .
查普 经过 这 姓名 的 吉米 贝克 跑步 那 .

那个人名叫吉米·贝克，负责管理那个地方。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] ,
However , the point is ,
然而 , 这 观点 是 ,

然而，关键在于：

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kʌmpəniz] ['stretʃɪz] [ə; eɪ][bænd][ɔːr][belt] [wɪtʃ]
between the properties of these two companies stretches a band or belt which
之间 这 特性 的 这些 二 公司 伸展 一个 乐队 或者 腰带 哪个
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] .
has become known as the Baldric .
有 变得 已知 作为 这 肩带 .

在这两家公司的产业之间，有一条带子或腰带，被称为“肩带”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l][fɔːrmz][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] ;
" There are two principal forms of life in the Baldric ;
" 那里 是 二 主要的 表格 的 生活 在 这 肩带 ;

“巴尔德里克有两种主要的生命形式；

['flægpoʊl] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['ɔːniθɔid] [rɪ'zemblɪŋ] ['kɑːkəˌtuːz] .
flagpole trees and a species of ornithoid resembling cockatoos .
旗杆 树木 和 一个 物种 的 鸟形 类似 凤头鹦鹉 .

旗杆树和一种形似凤头鹦鹉的鸟类。

[soʊ][fɑːr][noʊ][wʌn][hæz; həz] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] . "
So far no one has crossed the Baldric without trouble . "
所以 远的 不 一 有 交叉 这 肩带 没有 麻烦 . "

到目前为止，还没有人能平安地渡过波德里克河。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ? " ['græni] ['æni] [hæd; həd] [di'mɑːndid] .
" What sort of trouble ? " Grannie Annie had demanded .
" 什么 种类 的 麻烦 ? " 奶奶 安妮 有 要求 .

“出了什么事？”安妮奶奶问道。

[ænd; ənd] [wen] ['æntləz][pɑːrk] ['stʌtəd] [ɪ'veɪsɪvli] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [snɔːtid] , " ['fɪdlstɪks] ,
And when Antlers Park stuttered evasively , the old lady snorted , " Fiddlesticks ,
和 什么时候 鹿角 公园 结巴 闪烁其词 , 这 老的 女士 哼了一声 , " 胡说八道 ,

当鹿角公园支支吾吾、闪烁其词时，老太太嗤之以鼻：“胡说八道！”

[aɪ]['nevər] [sɔː] ['trʌb(ə)l] [jet] [ðæt] ['kudnt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .
I never saw trouble yet that couldn't be explained .
我 绝不 锯 麻烦 然而 那 不能 是 解释 .

我从未遇到过无法解释的麻烦。

[wiː; wi] [liːv] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
We leave in an hour .
我们 离开 在 一个 小时 .

我们一小时后出发。

" [soʊ] [naʊ] [hɪr] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔ:l˛drɪk] ,

"	So	now	here	we	were	at	the	outer	reaches	of	the	Baldric	,
"	所以	现在	这里	我们	是	在	这	外	到达	的	这	肩带	,

"所以现在我们来到了巴尔德里克山脉的尽头，

[fɔ:r] ['trævəlɚz, 'trævlɚz][ɑ:n] [fʊt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði]['bɛrəst] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

four	travelers	on	foot	with	only	the	barest	necessities	in	the	way	of
四	旅行者	在	脚	和	仅有的	这	最简陋	必需品	在	这	方式	的

[ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] .

equipment	and	supplies	.
设备	和	补给品	.

四名旅行者徒步前行，只携带了最基本的装备和补给。

[aɪ] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][get][ə; eɪ]['kloʊzər] [vju:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['flægpoʊl] [tri:z] .

I	walked	forward	to	get	a	closer	view	of	one	of	the	flagpole	trees	.
我	步行	向前	到	得到	一个	更近	看法	的	一	的	这	旗杆	树木	.

我向前走去，想更仔细地看看其中一棵旗杆树。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	then	abruptly	I	saw	something	else	.
和	然后	突然	我	锯	某物	别的	.

然后，我突然看到了别的东西。

[ə; eɪ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:rd] [skwɔtid] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][sænd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][˛em 'i:] .

A	queer	-	looking	bird	squatted	there	in	the	sand	,	looking	up	at	me	.
一个	酷儿	-	寻找	鸟	蹲着	那里	在	这	沙	,	寻找	向上	在	我	.

一只长相奇特的鸟蹲在沙滩上，抬头看着我。

['sɪlvər][ɪn]['plu:mɪdʒ] , [˛aɪ 'ti:] [ri'zembld] [ə; eɪ]['pærət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krest] ; [ænd; ənd] [jet] [˛aɪ 'ti:]['dɪdnt] .

Silver	in	plumage	,	it	resembled	a	parrot	with	a	crest	;	and	yet	it	didn't	.
银	在	羽毛	,	它	类似	一个	鹦鹉	和	一个	波峰	;	和	然而	它	没有	.

它羽毛呈银色，像一只头顶有冠的鹦鹉；但它又不是鹦鹉。

[ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['kærɪkətʃər] .

In	some	strange	way	the	thing	was	a	hideous	caricature	.
在	一些	奇怪的	方式	这	事物	曾是	一个	可怕	漫画	.

从某种奇怪的角度来看，那东西简直就是一幅丑陋的漫画。

" [lʊk] [wʌt] [aɪ] [faʊnd] , " [aɪ] [jeld] .

"	Look	what	I	found	,	"	I	yelled	.
"	看	什么	我	成立	,	"	我	大喊	.

"看我发现了什么！"我喊道。

" [wʌt] [aɪ] [faʊnd] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hju:mən] [vɔɪs] .

"	What	I	found	,	"	said	the	cockatoo	in	a	very	human	voice	.
"	什么	我	成立	,	"	说	这	凤头鹦鹉	在	一个	非常	人类	嗓音	.

"我发现了什么？"那只凤头鹦鹉用非常人性化的声音说道。

" ['θʌndər] , [˛aɪ 'ti:] [tɔ:ks] , " [aɪ] [sed] [ə'meɪzd] .

"	Thunder	,	it	talks	,	"	I	said	amazed	.
"	雷	,	它	会谈	,	"	我	说	惊叹	.

"雷声，它居然会说话！"我惊讶地说。

" [tɔ:ks] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][bɜ:rd] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪts] [aɪz] .

"	Talks	,	"	repeated	the	bird	,	blinking	its	eyes	.
"	会谈	,	"	重复	这	鸟	,	眨眼	它是	眼睛	.

"说话，"鸟儿眨着眼睛重复道。

[ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ][læst] ['steɪtmənt] [ə'gen] , [ðen] [roʊz][ɑ:n][ɪts] [ʃɔ:rt] [legz] ,

The	cockatoo	repeated	my	last	statement	again	,	then	rose	on	its	short	legs	,
这	凤头鹦鹉	重复	我的	最后的	陈述	再次	,	然后	玫瑰	在	它是	短的	腿	,

那只凤头鹦鹉又重复了我最后说的话，然后用它的短腿站了起来。

[flæpt] [ɪts] [wɪŋz] [wʌns][ænd; ənd] [sɔːd] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

flapped	**its**	**wings**	**once**	**and**	**soared**	**off**	**into**	**the**	**sky**	**.**
拍打	它是	翅膀	一次	和	飙升	离开	进入	这	天空	.

它拍打了一下翅膀，便翱翔天际。

- , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtər] ,

Xartal	**,**	**the**	**Martian**	**illustrator**	**,**
-	,	这	火星人	插画家	,

Xartal，火星插画家，

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv]

already	**had**	**a**	**notebook**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**was**	**sketching**	**a**	**likeness**	**of**
已经	有	一个	笔记本	在	他的	双手	和	曾是	素描	一个	相似	的

[ðə; ði] ['kriːtʃər] .

the	**creature**	**.**
这	生物	.

他手里已经拿着笔记本，正在画这种生物的素描图。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [ə'gen] .

Ten	**minutes**	**later**	**we**	**were**	**on**	**the**	**move**	**again**	**.**
十	分钟	之后	我们	是	在	这	移动	再次	.

十分钟后我们再次出发。

[wiː; wi] [sɔː] [mɔːr] ['sɪlvər] ['kɑːkəˌtuːz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['flægpoʊl] [triːz] .

We	**saw**	**more**	**silver**	**cockatoos**	**and**	**more**	**flagpole**	**trees**	**.**
我们	锯	更多的	银	凤头鹦鹉	和	更多的	旗杆	树木	.

我们看到了更多的银色凤头鹦鹉和更多的旗杆树。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [greɪt] [dɪsk][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [tɔːrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Above	**us**	**,**	**the**	**great**	**disc**	**of**	**Jupiter**	**began**	**to**	**descend**	**toward**	**the**	**horizon**	**.**
多于	我们	,	这	伟大的	光盘	的	木星	开始	到	下降	朝向	这	地平线	.

在我们上方，巨大的木星圆盘开始向地平线下降。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ['græni] [stɑːpt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]

And	**then**	**all**	**at**	**once**	**Grannie**	**stopped**	**again**	**,**	**this**	**time**	**at**	**the**	**top**	**of**	**a**	**high**
和	然后	全部	在	一次	奶奶	停止	再次	,	这	时间	在	这	顶部	的	一个	高的

[rɪdʒ] .

ridge	**.**
岭	.

然后，奶奶突然又停了下来，这次是在一个高高的山脊顶上。

[ʃiː; ʃi] ['ʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][stɛərd][ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][pleɪn][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] .

She	**shielded**	**her**	**eyes**	**and**	**stared**	**off**	**into**	**the**	**plain**	**we**	**had**	**just**	**crossed**	**.**
她	屏蔽	她	眼睛	和	凝视	离开	进入	这	清楚的	我们	有	只是	交叉	.

她用手遮住眼睛，凝视着我们刚刚穿过的平原。

" ['bɪli] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ,

"	**Billy**	**-**	**boy**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**me**	**in**	**a**	**strange**	**voice**	**,**
"	比利	-	男生	,	"	她	说	到	我	在	一个	奇怪的	嗓音	,

"比利小子，"她用一种奇怪的声音对我说。

" [lʊk] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .

"	**look**	**down**	**there**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**see**	**.**
"	看	向下	那里	和	告诉	我	什么	你	看	.

"往下看，告诉我你看到了什么。"

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [went] [θruː] [ˌem 'iː]

"	**I**	**followed**	**the**	**direction**	**of**	**her**	**hand**	**and**	**a**	**shock**	**went**	**through**	**me**
"	我	随后	这	方向	的	她	手	和	一个	震惊	去	通过	我

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	**head**	**to**	**foot**	**.**
从	头	到	脚	.

"我顺着她手指的方向看去，一股电流从头到脚传遍全身。"

[daʊn] [ðer; ðər] , ['sloʊli] ['tɔɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sænd] , [əd'vænst] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] ['pɝːsənz] .

Down	there	,	slowly	toiling	across	the	sand	,	advanced	a	party	of	four	persons	.
向下	那里	,	缓慢地	辛勤劳作	穿过	这	沙	,	先进的	一个	派对	的	四	人	.

在下方，一支由四人组成的队伍缓慢地跋涉在沙地上。

[ɪn][ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] .

In	the	lead	was	a	little	old	lady	in	a	black	dress	.
在	这	带领	曾是	一个	小的	老的	女士	在	一个	黑色的	裙子	.

走在最前面的是一位身穿黑色连衣裙的老太太。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stroʊd] [ə; eɪ] ['grɪzld] [ɜːrθ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][flɑːp] - [brɪmd] [hæt] , [ə'nʌðər] [ɜːrθ] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)n] .

Behind	her	strode	a	grizzled	Earth	man	in	a	flop	-	brimmed	hat	,	another	Earth	man	,	and	a	Martian	.
在后面	她	大步走	一个	斑白	地球	男人	在	一个	失败	-	满溢	帽子	,	其他	地球	男人	,	和	一个	火星人	.

在她身后，走着一个戴着宽边帽、满脸胡茬的地球人，另一个地球人，还有一个火星人。

['diːteɪl][fɔːr; fər]['diːteɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] !

Detail	for	detail	they	were	a	duplicate	of	ourselves	!
细节	为了	细节	他们	是	一个	复制	的	我们自己	!

他们简直和我们一模一样，连细节都完全相同！

" [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] ! " [sed] ['ezrə]['kɑːn] .

"	A	mirage	!	"	said	Ezra	Karn	.
"	一个	海市蜃楼	!	"	说	以斯拉	卡恩	.

"那是海市蜃楼！"埃兹拉·卡恩说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][mə'rɑːʒ] .

But	it	wasn't	a	mirage	.
但	它	不是	一个	海市蜃楼	.

但这并非海市蜃楼。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] ['kloʊzər] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ,

As	the	party	came	closer	,	we	could	see	that	their	lips	were	moving	,
作为	这	派对	来了	更近	,	我们	可以	看	那	他们的	嘴唇	是	移动	,

随着队伍走近，我们看到他们的嘴唇在动。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] .

and	their	voices	became	audible	.
和	他们的	声音	成为	可听见的	.

他们的声音变得清晰可闻。

[aɪ] ['lisnd] [ɪn] [ɔː] .

I	listened	in	awe	.
我	听着	在	敬畏	.

我听得敬畏不已。

[ðə; ði]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][maɪ'self][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv] ['græni] ['æni] ,

The	duplicate	of	myself	was	talking	to	the	duplicate	of	Grannie	Annie	,
这	复制	的	我	曾是	说	到	这	复制	的	奶奶	安妮	,

我的复制品正在和安妮奶奶的复制品说话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈplaiŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] .

and	she	was	replying	in	the	most	natural	way	.
和	她	曾是	回复	在	这	最多	自然的	方式	.

她的回答非常自然。

['stedəli] [ðə; ði] [fɔːr] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [ə'proʊtʃt] .

Steadily	the	four	travelers	approached	.
稳步	这	四	旅行者	接近	.

四位旅客缓缓走近。

[ðen] , [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] ['negətɪv] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə]

Then	,	when	a	dozen	yards	away	,	they	suddenly	faded	like	a	negative	exposed	to
然后	,	什么时候	一个	打	码	离开	,	他们	突然	褪色	喜欢	一个	消极的	裸露	到

[laɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

light	and	disappeared	.
光	和	消失	.

然后，当它们距离地面还有十几码远时，突然像曝光过的底片一样褪色消失了。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	do	you	make	of	it	?
"	什么	做	你	制作	的	它	?

你对此有何看法?

" [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

"	I	said	in	a	hushed	voice	.
"	我	说	在	一个	静静地	嗓音	.

我压低声音说道。

['græni] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Grannie	shook	her	head	.
奶奶	摇晃	她	头	.

奶奶摇了摇头。

" [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ][fɔ:rm][ʌv; əv] [mæs] [hɪp'noʊsɪs] [ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ,

"	Might	be	a	form	of	mass	hypnosis	superinduced	by	some	chemical	radiations	,
"	可能	是	一个	形式	的	大量的	催眠	超诱导	经过	一些	化学	辐射	,

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	she	replied	.
"	她	回复	.

“这可能是某种化学辐射引发的群体催眠术，”她回答说。

" [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wi:d] ['betər] [wɑ:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][step] .

"	Whatever	it	is	,	we'd	better	watch	our	step	.
"	任何	它	是	,	我们会	更好的	手表	我们的	步	.

不管是什么事，我们最好小心行事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [maɪt] [laɪ] [ə'hed] .

There's	no	telling	what	might	lie	ahead	.
有	不	讲述	什么	可能	说谎	前方	.

谁也无法预料未来会发生什么。

" [wi:; wi] [wɔ:kt] ['æftər] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [tɔ:t] [nə:vs] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [aɪz] ,

"	We	walked	after	that	with	taut	nerves	and	watchful	eyes	,
"	我们	步行	后	那	和	紧绷	神经	和	警惕	眼睛	,

“之后我们一路紧张地走着，眼神警惕。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [sɔ:] [noʊ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] " [mə'rɑ:ʒ] .

but	we	saw	no	repetition	of	the	"	mirage	.
但	我们	锯	不	重复	的	这	"	海市蜃楼	.

但我们没有看到“海市蜃楼”再次出现。

" [ðə; ði] [wɪnd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [bloʊ] ['si:sləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r]

"	The	wind	continued	to	blow	ceaselessly	,	and	the	sand	seemed	to	grow	more
"	这	风	持续	到	吹	不停地	,	和	这	沙	似乎	到	生长	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['paʊdəri] .

and	more	powdery	.
和	更多的	粉状	.

风不停地吹着，沙子似乎越来越像粉末。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd][fɪkst][maɪ][geɪz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːt][ɪn][ðə; ðiˈ][skaɪ] [wɪtʃ] [aɪ]

For	some	time	I	had	fixed	my	gaze	on	a	dot	in	the	sky	which	I
为了	一些	时间	我	有	固定的	我的	目光	在	一个	点	在	这	天空	哪个	我

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['kɑːkətuː] .

supposed	to	be	a	high	-	flying	cockatoo	.
据称	到	是	一个	高的	-	飞行	凤头鹦鹉	.

一段时间以来，我的目光一直停留在天空中的一个小点上，我以为那是一只高飞的凤头鹦鹉。

[æz; əz] [ðæt] [dɑːt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [ˈhevəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

As	that	dot	continued	to	move	across	the	heavens	in	a	single	direction	,
作为	那	点	持续	到	移动	穿过	这	天	在	一个	单身的	方向	,

当那个光点继续朝着同一个方向在天空中移动时，

[aɪ] [kɔːld] - [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

I	called	Grannie's	attention	to	it	.
我	称为	-	注意力	到	它	.

我提醒了奶奶这件事。

" [its] [ə; eɪ][kaɪt] , " [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	It's	a	kite	,	"	she	nodded	.
"	它是	一个	风筝	,	"	她	点头	.

"那是一只风筝，"她点点头。

" [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][kɑːr] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmwer] .

"	There	should	be	a	car	attached	to	it	somewhere	.
"	那里	应该	是	一个	车	随附的	到	它	某处	.

"应该有辆车挂在上面。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

"	She	offered	no	further	explanation	,
"	她	提供	不	更远	解释	,

她没有提供进一步的解释。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][æz; əz][wiː; wi] ['tɑːpt] [əˈnʌðər] [raɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

but	a	quarter	of	an	hour	later	as	we	topped	another	rise	a	curious
但	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	作为	我们	顶峰	其他	上升	一个	好奇的

[ɪˈlɪptɪk(ə)l][kɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slæntɪŋ] ['wɪndskriːn] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] .

elliptical	car	with	a	long	slanting	windscreen	came	into	view	.
椭圆形	车	和	一个	长的	斜	挡风玻璃	来了	进入	看法	.

但大约一刻钟后，当我们翻过另一个小山坡时，一辆造型奇特的椭圆形汽车映入眼帘，它的挡风玻璃很长且倾斜。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ɪts] [hʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːt] ['waɪər] [wɪtʃ] ['slæntɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðiˈ][skaɪ][tuː; tə]

Attached	to	its	hood	was	a	taut	wire	which	slanted	up	into	the	sky	to
随附的	到	它是	兜帽	曾是	一个	紧绷	金属丝	哪个	倾斜的	向上	进入	这	天空	到

[kəˈnekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ][kaɪt] .

connect	with	the	kite	.
连接	和	这	风筝	.

它的兜帽上系着一根绷紧的钢丝，钢丝向上倾斜伸向天空，与风筝连接起来。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [hiː; hi] [weɪvd] .

A	man	was	driving	and	when	he	saw	us	,	he	waved	.
一个	男人	曾是	驾驶	和	什么时候	他	锯	我们	,	他	挥手	.

一个男人开车时，看到我们，就挥了挥手。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['græni] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ]

Five	minutes	later	Grannie	was	shaking	his	hand	vigorously	and	mumbling
五	分钟	之后	奶奶	曾是	摇晃	他的	手	大力	和	喃喃自语

[ˌɪntrəˈdʌkʃənz] .

introductions	.
介绍	.

五分钟后，奶奶用力地握着他的手，咕哝着自我介绍。

" [ðɪs] [ɪz] ['dʒɪmi] ['beɪkər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **This** **is** **Jimmy** **Baker** **,** " **she** **said** **.**
" 这 是 吉米 贝克 , " 她 说 .

"这是吉米·贝克，"她说。

" [hi:; hi]['mænɪdʒɪz]['lærɪŋks] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] , [ænd; ənd]['hi:z][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][wɪə(r)] [hɪr] .
" **He** **manages** **Larynx** **Incorporated** **,** **and** **he's** **the** **real** **reason** **we're** **here** **.**
" 他 管理 喉 公司 , 和 他是 这 真实的 原因 是 这里 .

"他是 Larynx Incorporated 的经理，我们能来到这里，真正的原因是他。"

" [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [laɪkt] ['beɪkər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
" **I** **decided** **I** **liked** **Baker** **the** **moment** **I** **saw** **him** **.**
" 我 决定 我 喜欢 贝克 这 片刻 我 锯 他 .

"我第一眼见到贝克就决定喜欢他。"

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] ['θɜ:ti:z] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l][ænd; ənd] [li:n] ,
In **his** **middle** **thirties** **,** **he** **was** **tall** **and** **lean** **,**
在 他的 中间 三十多岁 , 他 曾是 高的 和 倾斜 ,

他三十五六岁，身材高挑精瘦。

[wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [blu:] [aɪz] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][sænd]['gɑ:g(ə)lz][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] .
with **pleasant** **blue** **eyes** **which** **even** **his** **sand** **goggles** **could** **not** **conceal** **.**
和 令人愉快的 蓝色的 眼睛 哪个 甚至 他的 沙 风镜 可以 不是 隐藏 .

他有一双迷人的蓝眼睛，即使戴着沙尘护目镜也无法遮掩。

" [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊə(r)] [hɪr] , ['græni] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I** **can't** **tell** **you** **how** **glad** **I** **am** **you're** **here** **,** **Grannie** **,** " **he** **said** **.**
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 你是 这里 , 奶奶 , " 他 说 .

"奶奶，您能来我真是太高兴了，"他说。

" [ɪf] ['enibɑ:di] [kæn; kən][help][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" **If** **anybody** **can** **help** **me** **,** **you** **can** **.**
" 如果 任何人 能 帮助 我 , 你 能 .

"如果有人能帮到我，那一定是你。"

" - [aɪz] ['glitəd] .
" **Grannie's** **eyes** **glittered** **.**
" - 眼睛 闪闪发光 .

奶奶的眼睛闪闪发光。

" ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪn] ['læbɔ:ərz] ?
" **Trouble** **with** **the** **mine** **laborers** **?**
" 麻烦 和 这 矿 劳工 ?

"矿工们遇到麻烦了吗？"

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] .
" **she** **questioned** **.**
" 她 被质问 .

她问道。

['dʒɪmi] ['beɪkər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Jimmy **Baker** **nodded** **.**
吉米 贝克 点头 .

吉米·贝克点了点头。

[hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔ:ri]['oʊvər][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][æz; əz][wi:; wi] ['hedɪd] [bæk] [ə'krɔ:s]
He **told** **his** **story** **over** **the** **roar** **of** **the** **wind** **as** **we** **headed** **back** **across**
他 讲述 他的 故事 超过 这 吼 的 这 风 作为 我们 标题 后退 穿过
[ðə; ði]['dezərt] .
the **desert** **.**
这 沙漠 .

我们返回沙漠的途中，他顶着呼啸的风声讲述了他的故事。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [stʌd] [ɑːn][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈwɪndləs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kaɪt] [ˈwaɪər]

Occasionally	**he**	**touched**	**a**	**stud**	**on**	**an**	**electric**	**windlass**	**to**	**which**	**the**	**kite**	**wire**
偶尔	他	感动	一个	钉子	在	一个	电的	绞盘	到	哪个	这	风筝	金属丝

[wʌz; wəz] [əˈtætʃt] .

was	**attached**	**.**
曾是	随附的	.

他偶尔会碰到电动绞盘上的一个螺柱，风筝线就系在这个绞盘上。

[əˈpærəntli] [ðiːz] [əˈdʒʌstmənts] [muːvd] [pleɪnz] [ɔːr][fɪnz][ɑːn][ðə; ði][kaɪt][ænd; ənd] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər]

Apparently	**these**	**adjustments**	**moved**	**planes**	**or**	**fins**	**on**	**the**	**kite**	**and**	**accounted**	**for**
显然	这些	调整	已搬	飞机	或者	鳍	在	这	风筝	和	已记录	为了

[ðə; ði][ˈkɑːrz][əˈbɪləti][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ˈeni][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

the	**car's**	**ability**	**to**	**move**	**in**	**any**	**direction**	**.**
这	汽车的	能力	到	移动	在	任何	方向	.

显然，这些调整移动了风筝上的翼片或鳍，从而使得汽车能够向任何方向移动。

" [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][ə; eɪ] [ˈriːəlɪst] , [aɪˈd] [seɪ] [ðæt] [ˈlærɪŋks] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [hæz; həz] [bɪn] [bɪˈwɪtʃt] ,

"	**If**	**I**	**weren't**	**a**	**realist**	**,**	**I'd**	**say**	**that**	**Larynx**	**Incorporated**	**has**	**been**	**bewitched**	**,**
"	如果	我	不是	一个	现实主义者	,	ID	说	那	喉	公司	有	到过	着迷	,

" [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈsloʊli] .

"	**he**	**began**	**slowly**	**.**
"	他	开始	缓慢地	.

“如果我不是个现实主义者，我会说喉部公司被施了魔法，”他缓缓说道。

" [wiː; wi] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [men] [haɪ] [ˈweɪdʒɪz][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈeksələnt] [ˈlɪvɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz]

"	**We**	**pay**	**our**	**men**	**high**	**wages**	**and**	**give**	**them**	**excellent**	**living**	**conditions**
"	我们	支付	我们的	男人	高的	工资	和	给	他们	出色的	活的	状况

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][verˈkeɪʃ(ə)n][ɑːn][kəˈlistəu] [ˈevri] [jɪr] .

with	**a**	**vacation**	**on**	**Callisto**	**every**	**year**	**.**
和	一个	假期	在	卡利斯托	每一个	年	.

“我们给员工支付高工资，提供优越的生活条件，每年还安排他们去卡利斯托岛度假。”

[ʌp] [ʌnˈtɪl][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn] [ˈeksələnt] [helθ] [ænd; ənd]

Up	**until**	**a**	**short**	**time**	**ago**	**most**	**of**	**them**	**were**	**in**	**excellent**	**health**	**and**
向上	直到	一个	短的	时间	前	最多	的	他们	是	在	出色的	健康	和

[ˈspɪrɪts] .

spirits	**.**
烈酒	.

直到不久前，他们中的大多数人身体都很健康，精神状态也很好。

[ðen] [ðə; ði] [red] [spɑːt] [ˈfiːvər] [gɑːt][ðem; ðəm] . "

Then	**the**	**Red**	**Spot**	**Fever**	**got**	**them**	**.**	**"**
然后	这	红色的	点	发烧	得到	他们	.	"

然后他们又得了红斑热。

" [red] [spɑːt] [ˈfiːvər] ?

"	**Red**	**Spot**	**Fever**	**?**
"	红色的	点	发烧	?

红斑热?

" ['græni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .

"	**Grannie**	**looked**	**at**	**him**	**curiously**	**.**
"	奶奶	看起来	在	他	奇怪的是	.

奶奶好奇地看着他。

['dʒɪmi] ['beɪkər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Jimmy	**Baker**	**nodded**	**.**
吉米	贝克	点头	.

吉米·贝克点了点头。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['sɪmptəmz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['gærələsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	first	symptoms	are	a	tendency	to	garrulousness	on	the	part	of	the
"	这	第一的	症状	是	一个	趋势	到	喋喋不休	在	这	部分	的	这

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

“最初的症状是患者变得喋喋不休。”

[ðen] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] .

Then	they	disappear	.
然后	他们	消失	.

然后他们就消失了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs] .

"	He	paused	to	make	an	adjustment	of	the	windlass	.
"	他	暂停	到	制作	一个	调整	的	这	绞盘	.

他停下来调整了一下绞盘。

" [ðeɪ] [wɔːk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp]

"	They	walk	out	into	the	Baldric	,	"	he	continued	,	"	and	nothing	can	stop
"	他们	走	出去	进入	这	肩带	,	"	他	持续	,	"	和	没有什么	能	停止

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“他们走到圣坛前，”他继续说道，“没有什么能阻止他们。”

[wiː; wi] [traɪd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][goʊ] .

We	tried	following	them	,	of	course	,	but	it	was	no	go	.
我们	尝试	下列的	他们	,	的	课程	,	但	它	曾是	不	去	.

我们当然尝试过跟随他们，但行不通。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəlaɪz] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] , [ðeɪ] [stɑːp] .

As	soon	as	they	realize	they're	being	followed	,	they	stop	.
作为	很快	作为	他们	意识到	它们是	存在	随后	,	他们	停止	.

他们一旦意识到自己被跟踪，就会停止前进。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] , [ðeɪ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] . "

But	the	moment	our	eyes	are	turned	,	they	give	us	the	slip	.	"
但	这	片刻	我们的	眼睛	是	转向	,	他们	给	我们	这	滑	.	"

但我们一转眼，它们就溜走了。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [goʊ] , " ['græni] [sed]

"	But	surely	you	must	have	some	idea	of	where	they	go	,	"	Grannie	said
"	但	一定	你	必须	有	一些	主意	的	在哪里	他们	去	,	"	奶奶	说

.

:
.

“但你肯定知道他们会去哪里吧？”奶奶说。

['beɪkər] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

Baker	lit	a	cigarette	.
贝克	点燃	一个	卷烟	.

贝克点燃了一支香烟。

" [ðeəz; ðəz][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['ruːməz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [hoʊld]

"	There's	all	kinds	of	rumors	,	"	he	replied	,	"	but	none	of	them	will	hold
"	有	全部	种类	的	谣言	,	"	他	回复	,	"	但	没有任何	的	他们	将要	抓住

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“各种各样的谣言都有，”他回答说，“但没有一个站得住脚。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑːkətuː] ['ɪriˌeri] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

By	the	way	,	there's	a	cockatoo	eyrie	ahead	of	us	.
经过	这	方式	,	有	一个	凤头鹦鹉	鹰巢	前方	的	我们	.

对了，前面有个凤头鹦鹉的巢穴。

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['strʌktʃər] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ruːd]

"	I	followed	his	gaze	and	saw	a	curious	structure	suspended	between	a	rude
"	我	随后	他的	目光	和	锯	一个	好奇的	结构	暂停	之间	一个	粗鲁的

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['flægpoʊl] [triːz] .

circle	of	flagpole	trees	.
圆圈	的	旗杆	树木	.

“我顺着他的目光望去，看到一个奇特的建筑物悬挂在一圈简陋的旗杆树之间。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [web] - [laɪk][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt] ['gɔːzi] [mə'tɪriəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

A	strange	web	-	like	formation	of	translucent	gauzy	material	,	it	was	.
一个	奇怪的	网站	-	喜欢	形成	的	半透明	薄纱	材料	,	它	曾是	.

那是一种奇特的、网状的、半透明的薄纱状物质。

['fʊli] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːkəˌtuːz] [wɜːr; wər] [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Fully	two	hundred	cockatoos	were	perched	upon	it	.
完全	二	百	凤头鹦鹉	是	栖息	之上	它	.

上面栖息着足足两百只凤头鹦鹉。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪld] [aɪz] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [muːv] .

They	watched	us	with	their	mild	eyes	as	we	passed	,	but	they	didn't	move	.
他们	观看	我们	和	他们的	温和的	眼睛	作为	我们	通过了	,	但	他们	没有	移动	.

我们经过时，他们用温和的眼神注视着我们，但他们没有动。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['lærɪŋks] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] .

After	that	we	were	rolling	up	the	driveway	that	led	to	the	offices	of	Larynx	Incorporated	.
后	那	我们	是	滚动	向上	这	车道	那	引领	到	这	办公室	的	喉	公司	.

之后，我们沿着车道驶向 Larynx Incorporated 的办公地点。

[æz; əz] ['dʒɪmi] ['beɪkər][led][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði][ɪn'klaɪnd][ræmp] , [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['sentrəl] ['bɪldɪŋ] ['oʊpənd] ,

As	Jimmy	Baker	led	the	way	up	the	inclined	ramp	,	a	door	in	the	central	building	opened	,
作为	吉米	贝克	引领	这	方式	向上	这	倾斜	坡道	,	一个	门	在	这	中央	建筑	打开	,

当吉米·贝克带头走上倾斜的坡道时，中央大楼的一扇门打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] .

and	a	man	emerged	.
和	一个	男人	出现	.

一个男人走了出来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] .

His	face	was	drawn	.
他的	脸	曾是	绘制	.

他脸色憔悴。

" ['mɪstər] . ['beɪkər] , " [hiː; hi] [sed] ['breθləsli] , " ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['wɜːrkərz] [æt; ət] [ʃæft] [fɔːr]

"	Mr	.	Baker	,	"	he	said	breathlessly	,	"	seventy	-	five	workers	at	Shaft	Four
"	先生	.	贝克	,	"	他	说	气喘吁吁	,	"	七十	-	五	工人	在	轴	四

[hæv; həv] ['hedɪd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɔːlˌdrɪk] .

have	headed	out	into	the	Baldric	.
有	标题	出去	进入	这	肩带	.

“贝克先生，”他气喘吁吁地说，“四号竖井的 75 名工人已经前往了鲍德里克山口。”

" ['beɪkər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sævɪdʒli] .

"	Baker	dropped	his	cigarette	and	ground	his	heel	on	it	savagely	.
"	贝克	掉落	他的	卷烟	和	地面	他的	脚跟	在	它	野蛮地	.

贝克扔下香烟，狠狠地用脚后跟碾了过去。

" [ʃæft] [fɔːr] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Shaft	Four	,	eh	?	"	he	repeated	.
"	轴	四	,	嗯	?	"	他	重复	.

“四号轴，嗯？”他重复道。

" [ðæts] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəp(ə)l] [maɪn] .

"	That's	our	principal	mine	.
"	那就是	我们的	主要的	矿	.

“那是我们的主要矿场。”

[ɪf] [ðə; ði] ['fiːvər] [spredz] [ðer; ðər] , [aɪm] [lɪkt] .

If	the	fever	spreads	there	,	I'm	licked	.
如果	这	发烧	传播	那里	,	我是	舔过	.

如果发烧蔓延到那里，我就完蛋了。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [desk] .

"	He	motioned	us	into	his	office	and	strode	across	to	a	desk	.
"	他	示意	我们	进入	他的	办公室	和	大步走	穿过	到	一个	桌子	.

他示意我们进他的办公室，然后大步走到一张桌子前。

['saɪlənt] - , [ðə; ði] ['mɑːrʃ(ə)n] ['ɪləstreɪtər] , [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz]

Silent	Xartal	,	the	Martian	illustrator	,	took	a	chair	in	a	corner	and	got	his
沉默的	-	,	这	火星人	插画家	,	采取	一个	椅子	在	一个	角落	和	得到	他的

['noʊtbʊk] [aʊt] ,

notebook	out	,
笔记本	出去	,

沉默的火星插画家萨塔尔在角落里找了把椅子坐下，拿出笔记本。

['sketʃɪŋ] [ðə; ði] ['ruːmz] [ɪn'tɪriər] .

sketching	the	room's	interior	.
素描	这	房间的	内部的	.

绘制房间内部草图。

['græni] ['æni] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

Grannie	Annie	remained	standing	.
奶奶	安妮	剩余	常设	.

安妮奶奶仍然站着。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

Presently	the	old	lady	walked	across	to	the	desk	and	helped	herself	to	the
目前	这	老的	女士	步行	穿过	到	这	桌子	和	帮助	她自己	到	这

['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrʃ(ə)n] ['wɪski] [ðer; ðər] .

bottle	of	Martian	whiskey	there	.
瓶子	的	火星人	威士忌酒	那里	.

这时，老太太走到桌边，拿起那里的一瓶火星威士忌喝了起来。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [weɪz] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	must	be	ways	of	stopping	this	,	"	she	said	.
"	那里	必须	是	方式	的	停止	这	,	"	她	说	.

“一定有办法阻止这种情况发生，”她说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn]['eni] [fɪ'zɪʃnz] ?
" Have you called in any physicians ?
" 有 你 称为 在 任何 医生 ?

你们有没有请医生来?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][kɔːl][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][send][ðə; ði][men] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]
Why don't you call an enforced vacation and send the men away until the
为什么 不 你 称呼 一个 强制执行 假期 和 发送 这 男人 离开 直到 这
[pleɪg] [hæz; həz][daɪd] [daʊn] ?
plague has died down ?
瘟疫 有 死亡 向下 ?

为什么不强制休假，把男人们送走，直到瘟疫平息?

" ['beɪkər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Baker shook his head .
" 贝克 摇晃 他的 头 .

贝克摇了摇头。

" [θriː] ['dɑːktɚz][frʌm; frəm][kə'listəu][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] [mʌnθ] .
" Three doctors from Callisto were here last month .
" 三 医生 从 卡利斯托 是 这里 最后的 月 .

“上个月有三位来自卡利斯托的医生来过这里。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [lɔːs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .
They were as much at loss as I am .
他们 是 作为 很多 在 损失 作为 我 是 .

他们和我一样感到茫然无措。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ðə; ði][men] [ə'weɪ] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðæt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː] ,
As for sending the men away , I may have to do that , but when I do ,
作为 为了 发送 这 男人 离开 , 我 可能 有 到 做 那 , 但 什么时候 我 做 ,

至于把这些人遣走，我可能不得不这么做，但当我这么做的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [kwɪts] .
it means quits .
它 方法 退出 .

这意味着退出。

['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɪz] ['tʃɑːrtərd] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .
Our company is chartered with Spacolonial , and you know what that means .
我们的 公司 是 特许 和 - , 和 你 知道 什么 那 方法 .

我们公司已获得 Spacolonial 的特许经营权，你应该知道这意味着什么。

['feɪljər] [tuː; tə] [prə'duːs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [deɪz] [ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [luːz] [ɔːl]
Failure to produce during a period of thirty days or more , and you lose all
失败 到 生产 期间 一个 时期 的 三十 天 或者 更多的 , 和 你 失去 全部
[raɪts] .
rights .
权利 .

如逾三十日或以上未交付，则丧失所有权利。

" [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd]['beɪkər] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .
" A visiphone bell sounded , and Baker walked across to the instrument .
" 一个 可视电话 钟 听起来 , 和 贝克 步行 穿过 到 这 乐器 .

“可视电话的铃声响起，贝克走到仪器旁。

[ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pleɪt] .
A man's face formed in the vision plate .
一个 男人的 脸 形成 在 这 想象 盘子 .

视野面板上显现出一张男人的脸。

['beɪkər] ['lisnd] , [sed] " [oʊ'keɪ] " [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [swɪtʃ] .

Baker	**listened**	**,**	**said**	**"**	**Okay**	**"**	**and**	**threw**	**off**	**the**	**switch**	**.**
贝克	听着	,	说	"	好的	"	和	扔	离开	这	转变	.

贝克听了，说了声"好的"，然后关掉了开关。

" [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] [ʌv; əv] [ʃæft] [fɔːr] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] , " [hiː; hi] [sed]

"	**The**	**entire**	**crew**	**of**	**Shaft**	**Four**	**have**	**gone**	**out**	**into**	**the**	**Baldric**	**,**	**"**	**he**	**said**
"	这	全部的	全体人员	的	轴	四	有	已消失	出去	进入	这	肩带	,	"	他	说

['sloʊli] .

slowly	**.**
缓慢地	.

"四号竖井的所有船员都已前往巴尔德里克，"他缓缓说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæp] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bæk] [ʌv; əv] ['beɪkɚz] [desk] .

There	**was**	**a**	**large**	**map**	**hanging**	**on**	**the**	**wall**	**back**	**of**	**Baker's**	**desk**	**.**
那里	曾是	一个	大的	地图	绞刑	在	这	墙	后退	的	面包师的	桌子	.

贝克办公桌后面的墙上挂着一幅大地图。

['græni] ['æni] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ɪts] ['mɑːkiŋz] .

Grannie	**Annie**	**walked**	**across**	**to**	**it**	**and**	**began**	**to**	**study**	**its**	**markings**	**.**
奶奶	安妮	步行	穿过	到	它	和	开始	到	学习	它是	标记	.

安妮奶奶走到它跟前，开始仔细观察上面的纹路。

" [ʃæft] [fɔːr] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk][æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðæt]

"	**Shaft**	**Four**	**is**	**at**	**the**	**outer**	**edge**	**of**	**the**	**Baldric**	**at**	**a**	**point**	**where**	**that**
"	轴	四	是	在	这	外	边缘	的	这	肩带	在	一个	观点	在哪里	那

['kɔːrɪdɔːr][ɪz][æt; ət][ɪts]['waɪdɪst] ,

corridor	**is**	**at**	**its**	**widest**	**,**
走廊	是	在	它是	最宽	,

"四号竖井位于走廊最宽处的外缘。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

['beɪkər] [lʊkt] [ʌp] .

Baker	**looked**	**up**	**.**
贝克	看起来	向上	.

贝克抬起头来。

" [ðæts] [raɪt] .

"	**That's**	**right**	**.**
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[wiː; wi]['oʊnli][bɪ'gæn] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ðer; ðər][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm][ə'goʊ] .

We	**only**	**began**	**operations**	**there**	**a**	**comparatively**	**short**	**time**	**ago**	**.**
我们	仅有的	开始	运营	那里	一个	比较	短的	时间	前	.

我们开始在那里开展业务的时间相对较短。

[strʌk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [veɪn] [ʌv; əv] - [ðæt] [rʌnz] [diːp] [ɪn] .

Struck	**a**	**rich**	**vein**	**of**	**Acoustix**	**that**	**runs**	**deep**	**in**	**.**
击中	一个	富有的	静脉	的	-	那	跑步	深的	在	.

挖掘到了Acoustix深厚的底蕴。

[ɪf] [ðæt] [veɪn] [hoʊldz] [aʊt] , [wiːl] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['aʊtpʊt] [ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] , ['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l] ,

If	**that**	**vein**	**holds**	**out**	**,**	**we'll**	**double**	**the**	**output**	**of**	**Interstellar**	**Voice**	**,**	**our**	**rival**	**,**
如果	那	静脉	持有	出去	,	出色地	双倍的	这	输出	的	星际穿越	嗓音	,	我们的	竞争对手	,

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] .

in	**a**	**year**	**.**
在	一个	年	.

如果这条发展势头能够保持下去，我们将在一年内使我们的竞争对手 Interstellar Voice 的产量翻一番。

" ['græni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Grannie** **nodded** **.**
" 奶奶 点头 .

奶奶点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] - [hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ][rʌn] [ʌp][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi]
" I think you and I and Xartal had better take a run up there , " she
" 我 思考 你 和 我 和 - 有 更好的 拿 一个 跑步 向上 那里 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"我觉得你、我还有Xartal最好一起上去看看，"她说。

" [bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['læbrətɔːri] .
" But first I want to see your laboratory .
" 但 第一的 我 想 到 看 你的 实验室 .

"但首先我想参观一下你的实验室。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [riˈfjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] .
" There was no refusing her .
" 那里 曾是 不 拒绝 她 .

"根本无法拒绝她。"

['dʒɪmi] ['beɪkər][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] ['lev(ə)l] [wer] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['læbrətɔːri] [ænd; ənd]
Jimmy Baker led the way down to a lower level where a huge laboratory and
吉米 贝克 引领 这 方式 向下 到 一个 降低 等级 在哪里 一个 巨大的 实验室 和
[ɪkˌsperɪˈment(ə)l] [ʃɑːp] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
experimental shop ran the length of the building .
实验 店铺 跑 这 长度 的 这 建筑 .

吉米·贝克带头来到楼下，那里有一个巨大的实验室和实验车间，贯穿整栋建筑。

['græni] [siːzd] [ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] ['kæri] - [keɪs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['drɑːpɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Grannie seized a light weight carry - case and began dropping articles into it .
奶奶 查获 一个 光 重量 携带 - 案件 和 开始 下降 文章 进入 它 .

奶奶拿起一个轻便的手提箱，开始往里面扔东西。

[ə; eɪ] - [glæs] [lenz] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['welɪŋtən] [reɪdaɪt] [bʌlbz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A pontocated glass lens , three or four Wellington radite bulbs , each with a
一个 - 玻璃 镜片 , 三 或者 四 惠灵顿 镭 灯泡 , 每个 和 一个
[ˌspektrəˈskɑːpɪk] ['fɪləmənt] ,
spectroscopic filament ,
光谱学 灯丝 ,

一个带透镜的玻璃透镜，三到四个惠灵顿辐射灯泡，每个灯泡都有一个光谱灯丝，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪnəmoʊ] [ðæt] [wʊd] ['ɑːpəreɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [kaɪt] ['wɪndləs] ,
a small dynamo that would operate on a kite windlass ,
一个 小的 发电机 那 会 操作 在 一个 风筝 绞盘 ,

一种可由风筝绞盘驱动的小型发电机，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['waɪər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪtəmz] .
and a quantity of wire and other items .
和 一个 数量 的 金属丝 和 其他 项目 .

以及一些电线和其他物品。

[ðə; ði][kaɪt][kɑːr][wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ,
The kite car was brought out again , and the old woman ,
这 风筝 车 曾是 带来 出去 再次 , 和 这 老的 女士 ,

风筝车又被推出来了，老妇人

['beɪkər][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Baker and the Martian took their places in it .
贝克 和 这 火星人 采取 他们的 地方 在 它 .

贝克和火星人分别在片中占据了各自的位置。

[ðen] ['dʒɪmi] [weɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr][bɪ'gæn][tuː; tə][roʊl] [daʊn] [ðə; ði][ræmp] .

Then	**Jimmy**	**waved**	**,**	**and**	**the**	**car**	**began**	**to**	**roll**	**down**	**the**	**ramp**	**.**
然后	吉米	挥手	,	和	这	车	开始	到	卷	向下	这	坡道	.

然后吉米挥了挥手，汽车开始沿着坡道滑行。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['dezərt] [heɪz] [dɪd][aɪ] [sens] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtpoʊst] .

Not	**until**	**they**	**had**	**vanished**	**in**	**the**	**desert**	**haze**	**did**	**I**	**sense**	**the**	**loneliness**	**of**	**this**	**outpost**	**.**
不是	直到	他们	有	消失了	在	这	沙漠	阴霾	做过	我	感觉	这	孤独	的	这	前哨	.

直到他们消失在沙漠的薄雾中，我才感受到这个前哨站的孤独。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['loʊnlinəs] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

With	**that**	**loneliness**	**came**	**a**	**sudden**	**sense**	**of**	**foreboding**	**.**
和	那	孤独	来了	一个	突然	感觉	的	不祥的预感	.

伴随这份孤独而来的，是一种突如其来的不祥预感。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][let] ['græni] [goʊ] ?

Had	**I**	**been**	**a**	**fool**	**to**	**let**	**Grannie**	**go**	**?**
有	我	到过	一个	傻子	到	让	奶奶	去	?

我放走奶奶是不是太傻了?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] , ['nɪtɪŋ] [sɑːks] .

I	**thought**	**of**	**her**	**,**	**an**	**old**	**woman**	**who**	**should**	**be**	**in**	**a**	**rocking**	**chair**	**,**	**knitting**	**socks**	**.**
我	想法	的	她	,	一个	老的	女士	WHO	应该	是	在	一个	摇滚	椅子	,	针织	袜子	.

我想起了她，一位本该坐在摇椅上织袜子的老妇人。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌænə'belə] [siː] . ['flaʊərz] ,

If	**anything**	**happened**	**to**	**Annabella**	**C**	**.**	**Flowers**	**,**
如果	任何事物	发生	到	安娜贝拉	C	.	花朵	,

如果安娜贝拉·C·弗劳尔斯出了什么事，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][ænd; ənd] ['niːðər] [wʊd] [hɜːr; hər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .

I	**would**	**never**	**forgive**	**myself**	**and**	**neither**	**would**	**her**	**millions**	**of**	**readers**	**.**
我	会	绝不	原谅	我	和	两者都不	会	她	百万	的	读者	.

我永远不会原谅自己，她的数百万读者也不会原谅自己。

['ezrə]['kɑːn][ænd; ənd][aɪ][went] [bæk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

Ezra	**Karn**	**and**	**I**	**went**	**back**	**into**	**the**	**office**	**.**
以斯拉	卡恩	和	我	去	后退	进入	这	办公室	.

我和埃兹拉·卡恩回到了办公室。

[ðə; ði][oʊld]['prɑːspektər] ['tʃʌkld] .

The	**old**	**prospector**	**chuckled**	**.**
这	老的	勘探者	轻笑	.

老淘金者轻笑了一声。

" [dæŋ] ['hjuːmən]['daɪnəmoʊ] .

"	**Dang**	**human**	**dynamo**	**.**
"	当	人类	发电机	.

"该死的人体发电机。"

[gɑːt] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kɑːmɪt] .

Got	**more**	**energy**	**than**	**a**	**runaway**	**comet**	**.**
得到	更多的	活力	比	一个	逃跑	彗星	.

比失控彗星还要有能量。

" [ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ['oʊpənd]['ɑ:ntə][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rɪdɔ:r]

"	A	connecting	door	on	the	far	side	of	the	office	opened	onto	a	long	corridor
"	一个	连接	门	在	这	远的	边	的	这	办公室	打开	到	一个	长的	走廊

[wɪtʃ] ['endɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

which	ended	at	a	staircase	.
哪个	结束	在	一个	楼梯	.

办公室另一侧的连接门通向一条长长的走廊，走廊尽头是楼梯。

" [lets] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [aɪ] [sed] .

"	Let's	look	around	,	"	I	said	.
"	我们来吧	看	大约	,	"	我	说	.

"我们四处看看吧，"我说。

[wi:; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] .

We	passed	down	the	corridor	and	climbed	the	staircase	to	the	second	floor	.
我们	通过了	向下	这	走廊	和	攀登	这	楼梯	到	这	第二	地面	.

我们穿过走廊，爬上楼梯来到二楼。

[hɪr] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['lærɪŋks] [ɪn'kɔ:rpəreɪtɪd] ,

Here	were	the	general	offices	of	Larynx	Incorporated	,
这里	是	这	一般的	办公室	的	喉	公司	,

这里是Larynx Incorporated公司的总部办公地点，

[ænd; ənd] [θru:] [glæs] [dɔ:z] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [klɑ:ks] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [kaʊntɪŋ] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd]

and	through	glass	doors	I	could	see	clerks	busy	with	counting	machines	and
和	通过	玻璃	门	我	可以	看	职员	忙碌的	和	计数	机器	和

[rɪ'pɔ:rt] [teɪps] .

report	tapes	.
报告	磁带	.

透过玻璃门，我可以看到职员们正忙着操作计数机和报表带。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [ɪk'stri:mli] [laɪt] - [ɔ:r] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pækt] ['ɪntu:][bɪg]['keɪsɪz]

In	another	chamber	the	extremely	light	Acoustix	ore	was	being	packed	into	big	cases
在	其他	房间	这	极其	光	-	矿石	曾是	存在	包装	进入	大的	案例

[ænd; ənd] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] ['ʃɪpmənt] .

and	marked	for	shipment	.
和	标记	为了	运输	.

在另一个房间里，极其轻盈的Acoustix矿石被装进大箱子，并贴上发货标签。

[æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][smɔ:l] [ru:m] [stʊd] ['oʊpən] .

At	the	far	end	a	door	to	a	small	room	stood	open	.
在	这	远的	结尾	一个	门	到	一个	小的	房间	站立	打开	.

在房间尽头，一扇通往小房间的门敞开着。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['swɪv(ə)l] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd]

Inside	a	young	man	was	tilted	back	in	a	swivel	chair	before	a	complicated
里面	一个	年轻的	男人	曾是	斜	后退	在	一个	旋转	椅子	前	一个	复杂的

['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .

instrument	panel	.
乐器	控制板	.

车内，一名年轻男子向后倾斜地坐在转椅上，面前是复杂的仪表盘。

" [kə'mɑ:n][ɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['si:ɪŋ] [ju: 'es] .

"	C'mon	in	,	"	he	said	,	seeing	us	.
"	拜托	在	,	"	他	说	,	看到	我们	.

"进来吧，"他看到我们后说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [frendz] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

"	If	you	want	a	look	at	your	friends	,	here	they	are	.
"	如果	你	想	一个	看	在	你的	朋友们	,	这里	他们	是	.

"如果你想看看你的朋友们，他们都在这里。"

" [hiː; hi] [flikt] [ə; eɪ] [stʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [sloʊ]
" He flicked a stud , and the entire wall above the panel underwent a slow
" 他 轻弹 一个 钉子 , 和 这 全部的 墙 多于 这 控制板 经历了 一个 慢的
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlɚz] .
change of colors .
改变 的 颜色 .

"他拨动了一下墙钉，面板上方的整面墙都开始慢慢变色。"

[ðoʊz] ['kʌlɚz] [wɜːrl] - , [ðen] [ˌkoʊə'lest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [siːn] .
Those colors whirled kaleidescopically , then coalesced into a three - dimensional scene .
那些 颜色 旋转 - , 然后 融合 进入 一个 三 - 维度 场景 .

那些色彩如同万花筒般旋转，然后凝聚成一个三维场景。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ʌn'foʊldɪŋ] ['dezərt] ['kʌntri] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm]
It was a scene of a rapidly unfolding desert country as seen from
它 曾是 一个 场景 的 一个 快速 展开 沙漠 国家 作为 已见 从
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪt] [kɑːr] .
the rear of a kite car .
这 后部 的 一个 风筝 车 .

这是从风筝车后方看到的，迅速展开的沙漠景象。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndskriːn] , [bæks] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər] ['dʒɪmi] ['beɪkər] ,
Directly behind the windscreen , backs turned to me , were Jimmy Baker ,
直接地 在后面 这 挡风玻璃 , 背部 转向 到 我 , 是 吉米 贝克 ,
['græni] , [ænd; ənd] - .
Grannie , and Xartal .
奶奶 , 和 - .

挡风玻璃正后方，背对着我的是吉米·贝克、奶奶和扎塔尔。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
It was as if I were standing directly behind them .
它 曾是 作为 如果 我 是 常设 直接地 在后面 他们 .

我感觉自己就像站在他们身后一样。

" [its] ['mɪstər] . ['beɪkɚz] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [sed] .
" It's Mr . Baker's own invention , " the operator said .
" 它是 先生 . 面包师的 自己的 发明 , " 这 操作员 说 .

"这是贝克先生自己的发明，"操作员说。

" [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] . "
" An improvement on the visiphone . "
" 一个 改进 在 这 可视电话 . "

"可视电话的改进版。"

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðæt] [kɑːr] [ænd; ənd] [ɪts]
" Do you mean to say you can follow the movements of that car and its
" 做 你 意思是 到 说 你 能 跟随 这 移动 的 那 车 和 它是
['pæsndʒɚ] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ?
passengers wherever it goes ?
乘客 无论 它 去 ?

"你的意思是说，你可以跟踪那辆车及其乘客的行踪，无论它去哪里？"

[kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɔːk] [tuː] ? "
Can you hear them talk too ? "
能 你 听到 他们 讲话 也 ? "

你也能听到他们说话吗?

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [tɜ:rnd] [ə'nʌðər] ['daɪəl] , [ænd; ənd] - [fɔ:l'setoʊ] [vɔɪs] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	The	operator	turned	another	dial	,	and	Grannie's	falsetto	voice	entered	the	room	.
"	这	操作员	转向	其他	拨号	,	和	-	假声	嗓音	进入	这	房间	.

接线员又拨动了一个旋钮，奶奶的假声传进了房间。

[ˌaɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] .

It	stopped	abruptly	.
它	停止	突然	.

它突然停止了。

" [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ju:zɪz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['paʊər] , " [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] [sed] ,

"	The	machine	uses	a	lot	of	power	,	"	the	operator	said	,
"	这	机器	用途	一个	很多	的	力量	,	"	这	操作员	说	,

“这台机器耗电量很大，”操作员说。

" [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] [mʌtʃ] .

"	and	as	yet	we	haven't	got	much	.
"	和	作为	然而	我们	还没有	得到	很多	.

“而我们目前还没有得到多少。”

" [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ræpt] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwʌt]

"	The	cloud	of	anxiety	which	had	wrapped	itself	about	me	disappeared	somewhat
"	这	云	的	焦虑	哪个	有	包装	本身	关于	我	消失	有些

[æz; əz][aɪ] [vju:d] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] .

as	I	viewed	this	device	.
作为	我	已查看	这	设备	.

“当我看到这个装置时，笼罩着我的焦虑阴云有所消散。”

[æt; ət] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [ki:p] [maɪ'self]['poʊstɪd][ʌv; əv] - ['mu:vmənts] .

At	least	I	could	now	keep	myself	posted	of	Grannie's	movements	.
在	至少	我	可以	现在	保持	我	发布	的	-	移动	.

至少现在我可以随时了解奶奶的行踪了。

['kɑ:n][ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [wer] [wi:; wi] [eɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['sʌpər] .

Karn	and	I	went	down	to	the	commissary	where	we	ate	our	supper	.
卡恩	和	我	去	向下	到	这	小卖部	在哪里	我们	吃	我们的	晚餐	.

卡恩和我去了食堂，在那里吃了晚饭。

[wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['dʒɪmi] ['beɪkɝz] ['ɑ:fɪs] , [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] .

When	we	returned	to	Jimmy	Baker's	office	,	the	visiphone	bell	was	ringing	.
什么时候	我们	返回	到	吉米	面包师的	办公室	,	这	可视电话	钟	曾是	铃声	.

当我们回到吉米·贝克的办公室时，可视电话的铃声响了。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

I	went	over	to	it	and	turned	it	on	,
我	去	超过	到	它	和	转向	它	在	,

我走过去把它打开了。

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['æntləz][pɑ:rk] [flæʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .

and	to	my	surprise	the	face	of	Antlers	Park	flashed	on	the	screen	.
和	到	我的	惊喜	这	脸	的	鹿角	公园	闪光灯	在	这	屏幕	.

令我惊讶的是，屏幕上突然闪现出安特勒斯公园的景象。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendli] [wei] .

"	Hello	,	"	he	said	in	his	friendly	way	.
"	你好	,	"	他	说	在	他的	友好的	方式	.

“你好，”他友好地说。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [ɔ:l] [raɪt] .

"	I	see	you	arrived	all	right	.
"	我	看	你	到达的	全部	正确的	.

看来你已经平安到达了。

[ɪz] [mɪs] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ? "
Is Miss Flowers there ? "
是 错过 花朵 那里 ? "

弗劳尔斯小姐在吗?

" [mɪs] ['flaʊərz] [left] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['beɪkər] [fɔːr; fər] [ʃæft] [fɔːr] , " [aɪ] [sed] .
" Miss Flowers left with Mr . Baker for Shaft Four , " I said .
" 错过 花朵 左边 和 先生 . 贝克 为了 轴 四 , " 我 说 .

"弗劳尔斯小姐和贝克先生一起去了四号井,"我说。

" [ðeəz; ðəz] ['trʌb(ə)l] [ʌp] [ðer; ðər] .
" There's trouble up there .
" 有 麻烦 向上 那里 .

"上面出事了。"

[red] [spɑːt] ['fiːvər] . "
Red spot fever . "
红色的 点 发烧 . "

红斑热。"

" ['fiːvər] , [eɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [pɑːrk] .
" Fever , eh ? " repeated Park .
" 发烧 , 嗯 ? " 重复 公园 .

"发烧了?"朴先生重复道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] .
" That's a shame .
" 那就是 一个 耻辱 .

"真是可惜。"

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ? "
Is there anything I can do ? "
是 那里 任何事物 我 能 做 ? "

我能做些什么吗?

" [tel] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , " [hæz; həz] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪg] ?
" Tell me , " I said , " has your company had any trouble with this plague ?
" 告诉 我 , " 我 说 , " 有 你的 公司 有 任何 麻烦 和 这 瘟疫 ?
"
"
"

"告诉我,"我说,"贵公司有没有受到这场瘟疫的影响?"

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" A little .
" 一个 小的 .

"一点。

[bʌt; bət] [ʌp] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['fiːvərz] [bɪn] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But up until yesterday the fever's been confined to the other side of the
但 向上 直到 昨天 这 发烧 到过 受限 到 这 其他 边 的 这
['bɔːlˌdrɪk] .
Baldric .
肩带 .

但直到昨天,发烧的症状还仅限于高地护栏的另一侧。

[wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] ['pɑːrʃ(ə)l] [keɪs] ,
We had one partial case ,
我们 有 一 部分的 案件 ,

我们有一个部分病例,

[bʌt; bət][maɪ] ['kemɪsts] [geɪv] [ðə; ði] [tʃæp] [æn; ən][ˌæntɪ'tɑːksɪn] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɜːrkt] .

but	**my**	**chemists**	**gave**	**the**	**chap**	**an**	**antitoxin**	**that**	**seems**	**to**	**have**	**worked**	**.**
但	我的	化学家	给予	这	小伙子	一个	抗毒素	那	似乎	到	有	工作	.

但我的化学家给那家伙注射了一种抗毒素，似乎奏效了。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Come	**to**	**think**	**of**	**it**	**,**
来	到	思考	的	它	,

仔细想想，

[aɪ] [maɪt] [draɪv]['oʊvər][tuː; tə] [ʃæft] [fɔːr] [ænd; ənd] [gɪv] ['dʒɪmi] ['beɪkər][ðə; ði]['fɔːrmjələ] .

I	**might**	**drive**	**over**	**to**	**Shaft**	**Four**	**and**	**give**	**Jimmy**	**Baker**	**the**	**formula**	**.**
我	可能	驾驶	超过	到	轴	四	和	给	吉米	贝克	这	公式	.

我可能会开车去四号井，把配方给吉米·贝克。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni]

I	**haven't**	**been**	**out**	**in**	**the**	**Baldric**	**for**	**years**	**,**	**but**	**if**	**you**	**didn't**	**have**	**any**
我	还没有	到过	出去	在	这	肩带	为了	年	,	但	如果	你	没有	有	任何

['trʌb(ə)l] ,

trouble	**,**
麻烦	,

我已经好几年没去过巴尔德里克了，但如果你没遇到什么麻烦的话，

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['iːðər] .

I	**shouldn't**	**either**	**.**
我	不应该	任何一个	.

我也不应该。

" [wiː; wi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['plezəntriːz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ɔːf] .

"	**We**	**exchanged**	**a**	**few**	**more**	**pleasantries**	**,**	**and**	**then**	**he**	**rang**	**off**	**.**
"	我们	交换	一个	很少	更多的	客套话	,	和	然后	他	响铃	离开	.

“我们又寒暄了几句，然后他就挂断了电话。”

[ɪn][ɪg'zæktli][æn; ən]['aʊər][aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

In	**exactly**	**an**	**hour**	**I**	**went**	**upstairs**	**to**	**the**	**visiscreen**	**room**	**.**
在	确切地	一个	小时	我	去	楼上	到	这	视镜	房间	.

整整一个小时后，我上楼去了可视屏幕室。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][maɪ] [frendz] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər]

Then	**once**	**more**	**I**	**was**	**directly**	**behind**	**my**	**friends**	**,**	**listening**	**in**	**on**	**their**
然后	一次	更多的	我	曾是	直接地	在后面	我的	朋友们	,	聆听	在	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

然后，我又一次站在朋友们身后，偷听他们的谈话。

[ðə; ði] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndskriːn] [ʃoʊd] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['flægpoʊl] [triːz] ,

The	**view**	**through**	**the**	**windscreen**	**showed**	**an**	**irregular**	**array**	**of**	**flagpole**	**trees**	**,**
这	看法	通过	这	挡风玻璃	显示	一个	不规律的	大批	的	旗杆	树木	,

透过挡风玻璃可以看到一片不规则排列的旗杆树。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] ['dɑːtɪd] [baɪ] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] ['kɑːkəˌtuːz] .

with	**the**	**sky**	**dotted**	**by**	**high**	**-**	**flying**	**cockatoos**	**.**
和	这	天空	虚线	经过	高的	-	飞行	凤头鹦鹉	.

天空点缀着高飞的凤头鹦鹉。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɪriˌeri]['oʊvər][ðer; ðər] , " ['dʒɪmi] ['beɪkər][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	**There's**	**an**	**eyrie**	**over**	**there**	**,**	**"**	**Jimmy**	**Baker**	**was**	**saying**	**.**
"	有	一个	鹰巢	超过	那里	,	"	吉米	贝克	曾是	说	.

“那边有个鹰巢，”吉米·贝克说道。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kæmp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	might	as	well	camp	beside	it	.
"	我们	可能	作为	出色地	营	旁	它	.

我们不妨就在它旁边扎营。

" ['moʊmənts]['leɪtər][ə; eɪ] [ruːd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['flægpoʊl] [triːz] [luːmd] [ə'hed] .

"	Moments	later	a	rude	circle	of	flagpole	trees	loomed	ahead	.
"	瞬间	之后	一个	粗鲁的	圆圈	的	旗杆	树木	迫近	前方	.

片刻之后，前方出现了一圈简陋的旗杆树。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt][web] .

Across	the	top	of	them	was	stretched	a	translucent	web	.
穿过	这	顶部	的	他们	曾是	拉伸	一个	半透明	网站	.

它们上方覆盖着一层半透明的蛛网。

['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['græni] [gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [kæmp] .

Jimmy	and	Grannie	got	out	of	the	car	and	began	making	camp	.
吉米	和	奶奶	得到	出去	的	这	车	和	开始	制作	营	.

吉米和奶奶下了车，开始扎营。

- [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .

Xartal	remained	in	his	seat	.
-	剩余	在	他的	座位	.

哈塔尔仍然坐在座位上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɑːn][lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪstbɔːrd] ,

He	was	drawing	pictures	on	large	pieces	of	pasteboard	,
他	曾是	绘画	图片	在	大的	件	的	纸板	,

他正在大块的硬纸板上画画。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	as	I	stood	there	in	the	visiscreen	room	,	I	watched	him	.
和	作为	我	站立	那里	在	这	视镜	房间	,	我	观看	他	.

我站在可视屏幕房间里，看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n][wʌz; wəz]['klevər] .

There	was	no	doubt	about	it	,	the	Martian	was	clever	.
那里	曾是	不	怀疑	关于	它	,	这	火星人	曾是	聪明的	.

毫无疑问，火星人很聪明。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː]['ræpɪd][laɪnz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] ,

He	would	make	a	few	rapid	lines	on	one	of	the	pasteboards	,
他	会	制作	一个	很少	迅速的	线条	在	一	的	这	纸板	,

他会在其中一块纸板上快速地画几行字，

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði]['prɑːpər] ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

rub	it	a	little	to	get	the	proper	shading	and	then	go	on	to	the	next	.
擦	它	一个	小的	到	得到	这	恰当的	阴影	和	然后	去	在	到	这	下一个	.

轻轻揉搓以获得合适的阴影，然后再进行下一个。

[ɪn] [swɪft] [roʊ'teɪʃ(ə)n] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv]['ezrə]['kɑːn] , [ʌv; əv][maɪ'self] , [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['beɪkər] ,

In	swift	rotation	likenesses	of	Ezra	Karn	,	of	myself	,	of	Jimmy	Baker	,
在	迅速	旋转	肖像	的	以斯拉	卡恩	,	的	我	,	的	吉米	贝克	,

快速轮转的画面中，出现了埃兹拉·卡恩、我自己和吉米·贝克的肖像，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['æntləz][pɑːrk] [tʊk] [fɔːrm] .

and	of	Antlers	Park	took	form	.
和	的	鹿角	公园	采取	形式	.

于是，安特勒斯公园就此成形。

['ezrə] [spoʊk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Ezra	spoke	over	my	shoulder	.
以斯拉	辐	超过	我的	肩膀	.

埃兹拉从我身后说道。

" ['hiːz] ['duːɪŋ] [siːnz] [fɔːr; fər] - [nuː] [bʊk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	He's	doing	scenes	for	Grannie's	new	book	,	"	he	said	.
"	他是	正在做	场景	为了	-	新的	书	,	"	他	说	.

“他正在为奶奶的新书拍摄一些场景，”他说。

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['fɪgjərz] [ɑːn]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ɪ'vents] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][plɑːt] .

"	The	old	lady	figures	on	using	the	events	here	for	a	plot	.
"	这	老的	女士	数据	在	使用	这	活动	这里	为了	一个	阴谋	.

“这位老太太打算利用这里发生的事情来创作一个情节。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [dæmd] ['noʊzi] [bɜːrd] !

Look	at	that	damned	nosy	bird	!
看	在	那	该死的	爱管闲事的人	鸟	!

瞧瞧那只多管闲事的鸟！

" [ə; eɪ]['sɪlvər] ['kɑːkətuː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][kaɪt][kɑːr][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'veɪɪŋ]

"	A	silver	cockatoo	had	alighted	on	the	kite	car	and	was	surveying
"	一个	银	凤头鹦鹉	有	下车	在	这	风筝	车	和	曾是	测量

['kjʊriəsli] - [wɜːrk] .

curiously	Xartal's	work	.
奇怪的是	-	工作	.

一只银色凤头鹦鹉落在了风筝车上，好奇地打量着 Xartal 的作品。

[æz; əz] [iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ði][bɜːrd] [skænd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

As	each	drawing	was	completed	,	the	bird	scanned	it	with	rapt	attention	.
作为	每个	绘画	曾是	完全的	,	这	鸟	扫描	它	和	欣喜若狂	注意力	.

每完成一幅画，这只鸟就全神贯注地扫视一遍。

[ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪriˌ'eri] ,

Abruptly	it	flew	to	the	top	of	the	eyrie	,
突然	它	飞翔	到	这	顶部	的	这	鹰巢	,

它突然飞到了鹰巢顶端，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts][bɜːrd] [kəm'pænjənz] .

where	it	seemed	to	be	having	a	consultation	with	its	bird	companions	.
在哪里	它	似乎	到	是	拥有	一个	咨询	和	它是	鸟	同伴	.

它似乎正在和它的鸟类同伴们进行交流。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	then	abruptly	it	happened	.
和	然后	突然	它	发生	.

然后，事情就突然发生了。

[ðə; ði] ['kɑːkəˌtuːz] [tʊk] [ɔːf] [ɪn] [mæs] [flaɪt] .

The	cockatoos	took	off	in	mass	flight	.
这	凤头鹦鹉	采取	离开	在	大量的	航班	.

凤头鹦鹉们成群结队地飞走了。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][ɑːn][ðə; ði]['ɪriˌ'eri] ,

A	group	of	Earth	people	suddenly	materialized	on	the	eyrie	,
一个	团体	的	地球	人们	突然	实体化	在	这	鹰巢	,

一群地球人突然出现在鹰巢上，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

talking	and	moving	about	as	if	it	were	the	most	natural	thing	in	the
说	和	移动	关于	作为	如果	它	是	这	最多	自然的	事物	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

说话和走动都像世界上最自然的事情一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ; [aɪ] [sɔː] ['ezrə]['kɑːn] ;

With	a	shock	I	saw	the	likeness	of	myself	;	I	saw	Ezra	Karn	;
和	一个	震惊	我	锯	这	相似	的	我	;	我	锯	以斯拉	卡恩	;

我震惊地看到了自己的影子；我看到了埃兹拉·卡恩；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['beɪkər] .

and	I	saw	the	image	of	Jimmy	Baker	.
和	我	锯	这	图像	的	吉米	贝克	.

我看到了吉米·贝克的影像。

[ðə; ði]['riːəl] ['dʒɪmi] ['beɪkər] [stʊd] [nekst][tuː; tə] ['græni] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l][mə'rɑːʒ] .

The	real	Jimmy	Baker	stood	next	to	Grannie	,	staring	up	at	this	incredible	mirage	.
这	真实的	吉米	贝克	站立	下一个	到	奶奶	,	凝视	向上	在	这	极好的	海市蜃楼	.

真正的吉米·贝克站在奶奶旁边，抬头凝视着这令人难以置信的海市蜃楼。

['græni] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [wuːp] .

Grannie	let	out	a	whoop	.
奶奶	让	出去	一个	哇哦	.

奶奶欢呼了一声。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	got	it	!
"	我已经	得到	它	!

"我明白了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðoʊz] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [ʌp][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ment(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] .

"	Those	things	we	see	up	there	are	nothing	more	than	mental	images	.
"	那些	事物	我们	看	向上	那里	是	没有什么	更多的	比	精神的	图片	.

"我们在上面看到的那些东西只不过是心理图像而已。"

[ðeə(r)] - ['drɔɪŋz] ! "

They're	Xartal's	drawings	!	"
它们是	-	图画	!	"

这些是Xartal的画作！

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [ðə; ði]['leɪdi] [kən'tɪnjuːd] .

"	Don't	you	see	,	"	the	lady	continued	.
"	不	你	看	,	"	这	女士	持续	.

"难道你看不出来吗？"那位女士继续说道。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] - [pʊt][ɑːn]['peɪpər][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz]

"	Everything	that	Xartal	put	on	paper	has	been	seen	by	one	or	more	of	these
"	一切	那	-	放	在	纸	有	到过	已见	经过	一	或者	更多的	的	这些

['kɑːkəˌtuːz] .

cockatoos	.
凤头鹦鹉	.

"Xartal 写下的所有内容都被这些凤头鹦鹉中的一只或多只看到了。"

[ðə; ði] ['kɑːkəˌtuːz] [ɑːr; ər][laɪk] [ɜːrθ] ['pærəts] [ɔːl] [raɪt] ,

The	cockatoos	are	like	Earth	parrots	all	right	,
这	凤头鹦鹉	是	喜欢	地球	鹦鹉	全部	正确的	,

这些凤头鹦鹉确实和地球上的鹦鹉很像。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [spiːtʃ] ,

but	not	only	have	they	the	power	of	copying	speech	,
但	不是	仅有的	有	他们	这	力量	的	复制	演讲	,

但它们不仅拥有复制语音的能力，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv]
they **also** **have** **the** **ability** **to** **recreate** **a** **mental** **image** **of** **what** **they** **have**
他们 还 有 这 能力 到 重现 一个 精神的 图像 的 什么 他们 有
[siːn] .
seen **.**
已见 .

他们还能够将所见之物在脑海中重现。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðer; ðər] [breɪnz] [fɔːrm][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ˌfoʊtə'græfɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
In **other** **words** **their** **brains** **form** **a** **powerful** **photographic** **impression** **of** **the** **object**
在 其他 字 他们的 大脑 形式 一个 强大的 摄影 印象 的 这 目的
.
:
.

换句话说，它们的大脑会形成对物体的强烈印象。

[ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] [trænz'mɪtɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [ˌtelɪ'pæθɪk] [weɪvleŋsθ] [tuː; tə] ['kɑːmən]
That **impression** **is** **then** **transmitted** **simultaneously** **in** **telepathic** **wavelengths** **to** **common**
那 印象 是 然后 传输 同时地 在 心灵感应 波长 到 常见的
['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ] .
foci **.**
焦点 .

然后，这种印象会以心灵感应波长同时传递到共同的焦点。

[ðæt] ['ɪriˌeri] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪnəmə] [skriːn] ,
That **eyrie** **might** **be** **likened** **to** **a** **cinema** **screen** **,**
那 鹰巢 可能 是 类似 到 一个 电影 屏幕 ,

那座鸟巢或许可以比作电影屏幕。

[rɪ'siːvɪŋ] [breɪn] [vaɪ'breɪʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [blend]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt]
receiving **brain** **vibrations** **from** **a** **hundred** **different** **sources** **that** **blend** **into** **the** **light**
接收 脑 振动 从 一个 百 不同的 来源 那 混合 进入 这 光
[fiːld] [tuː; tə][fɔːrm] [wʌt] [ɑːr; ər] [ə'pærəntli] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] .
field **to** **form** **what** **are** **apparently** **three** **-** **dimensional** **images** **.**
场地 到 形式 什么 是 显然 三 - 维度 图片 .

接收来自上百个不同来源的脑电波振动，这些振动融入光场，形成看似三维的图像。

" [ðə; ði]['lærɪŋks]['mænɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" **The** **Larynx** **manager** **nodded** **slowly** **.**
" 这 喉 经理 点头 缓慢地 .

喉部经理缓缓点了点头。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **see** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][ðə; ði][bɜːrdz] [ˌriːkən'strʌkt] ['ɪmɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl]['pɜːrs(ə)n] .
" **But** **why** **don't** **the** **birds** **reconstruct** **images** **from** **the** **actual** **person** **.**
" 但 为什么 不 这 鸟类 重建 图片 从 这 实际的 人 .

“但是为什么鸟类不能根据真人重建图像呢？”

[waɪ] [juːz] ['drɔɪŋz] ? "
Why **use** **drawings** **?** **"**
为什么 使用 图画 ? "

为什么要使用图纸?

" ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn] ['sɜːrt(ə)n] ['diːteɪlz] [ænd; ənd] [meɪd]
" **Probably because the drawings are exaggerated in certain details and made**
" 大概 因为 这 图画 是 夸张的 在 肯定 细节 和 制成
[ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] [breɪnz] ,
a greater impression on their brains ,
一个 更大的 印象 在 他们的 大脑 ,

"或许是因为这些图画在某些细节上有所夸张，给他们的大脑留下了更深刻的印象。"

" ['græni] [rɪ'plaɪd] .
" **Grannie replied .**
" 奶奶 回复 .

奶奶回答道。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪri,'eri] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .
Up on the eyrie a strange performance was taking place .
向上 在 这 鹰巢 一个 奇怪的 表现 曾是 采取 地方 .

在鹰巢之上，一场奇特的表演正在上演。

[ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] ['græni] ['æni] [wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːplɪkeɪt] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] ['beɪkər] ,
The duplicate of Grannie Annie was bowing to the duplicate of Jimmy Baker ,
这 复制 的 奶奶 安妮 曾是 鞠躬 到 这 复制 的 吉米 贝克 ,

安妮奶奶的复制品正在向吉米·贝克的复制品鞠躬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['ezrə] ['kɑːn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [liːp] [frɑːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
and the image of Ezra Karn was playing leap frog with the image of
和 这 图像 的 以斯拉 卡恩 曾是 玩耍 飞跃 青蛙 和 这 图像 的
['æntləz] [pɑːrk] .
Antlers Park .
鹿角 公园 .

埃兹拉·卡恩的形象与鹿角公园的形象交替出现。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [skriːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [blɜːrd] [ænd; ənd] [went] [blæŋk] .
Then abruptly the screen before me blurred and went blank .
然后 突然 这 屏幕 前 我 模糊 和 去 空白的 .

然后，我眼前的屏幕突然变得模糊，最后一片漆黑。

" ['sɑːri] , " [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [sed] .
" **Sorry , " the operator said .**
" 对不起 , " 这 操作员 说 .

"抱歉，"接线员说。

" [aɪv] [juːst] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊər] [ɔːl'redi] .
" **I've used too much power already .**
" 我已经 用过的 也 很多 力量 已经 .

"我已经用了太多的力气了。"

[hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
Have to give the generators a chance to build it up again .
有 到 给 这 发电机 一个 机会 到 建造 它 向上 再次 .

得给发电机一些时间恢复供电。

" ['nɑːdɪŋ] , [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə] ['kɑːn] .
" **Nodding , I turned and motioned to Karn .**
" 点头 , 我 转向 和 示意 到 卡恩 .

我点点头，转身向卡恩示意。

[wiː; wi] [went] [bæk] [ˌdaʊn'sterz] .
We went back downstairs .
我们 去 后退 楼下 .

我们又下楼了。

" [ðæt] [ɪk'spleɪnz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ðə; ði][oʊld]['prɑ:spektər] [sed] .

"	That	explains	something	at	any	rate	,	"	the	old	prospector	said	.
"	那	解释	某物	在	任何	速度	,	"	这	老的	勘探者	说	.

"这至少解释了一些事情，"老探矿者说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [red] [spɑ:t]['fi:vər] ?

"	But	how	about	that	Red	spot	fever	?
"	但	如何	关于	那	红色的	点	发烧	?

"但是红斑热呢？"

" [ɑ:n] ['dʒɪmi] ['beɪkɚz] [desk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][faɪl] [mɑ:rkt] : ['fi:vər] ['vɪktəms] .

"	On	Jimmy	Baker's	desk	was	a	large	file	marked	:	FEVER	VICTIMS	.
"	在	吉米	面包师的	桌子	曾是	一个	大的	文件	标记	:	发烧	受害者	.

"吉米·贝克的办公桌上有一大份文件，上面写着：发烧患者。

[aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ['hɪstɚi:z, 'hɪstri:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [hu:]

I	opened	it	and	found	it	contained	the	case	histories	of	those	men	who
我	打开	它	和	成立	它	包含	这	案件	历史	的	那些	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['mælədi] .

had	been	attacked	by	the	strange	malady	.
有	到过	遭到攻击	经过	这	奇怪的	弊病	.

我打开它，发现里面记录了那些遭受这种奇怪疾病袭击的男性的病例。

['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][wʌn]['di:teɪl] .

Reading	them	over	,	I	was	struck	by	one	detail	.
阅读	他们	超过	,	我	曾是	击	经过	一	细节	.

重读这些内容时，我注意到一个细节。

[i:tʃ] ['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəmz] , [nɑ:t] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnz] ,

Each	patient	had	received	the	first	symptoms	,	not	while	working	in	the	mines	,
每个	病人	有	已收到	这	第一的	症状	,	不是	尽管	在职的	在	这	矿井	,

每位患者的首发症状都不是发生在矿井工作期间。

[bʌt; bət] [waɪl] ['sli:pɪŋ] [ɔ:r] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] .

but	while	sleeping	or	lounging	in	the	barracks	.
但	尽管	睡眠	或者	休闲	在	这	兵营	.

但在营房里睡觉或休息时。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['kɑ:n][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [straidɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪt] [ræmp] [ðæt] [led][tu:; tə]

Five	minutes	later	Karn	and	I	were	striding	down	a	white	ramp	that	led	to
五	分钟	之后	卡恩	和	我	是	大步走	向下	一个	白色的	坡道	那	引领	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['bærəks] .

the	nearest	barracks	.
这	最近的	兵营	.

五分钟后，我和卡恩大步走下通往最近兵营的白色斜坡。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:] [saɪt] , [ə; eɪ] [loʊ] [rek'tæŋgjələr] ['strʌktʃər] , [doʊm] - [ru:ft] [tu:; tə]

The	building	came	into	sight	,	a	low	rectangular	structure	,	dome	-	roofed	to
这	建筑	来了	进入	视线	,	一个	低的	矩形的	结构	,	穹顶	-	有顶棚	到

[wɪð'stænd] [ðə; ði]['vaɪələnt]['waɪndz] .

withstand	the	violent	winds	.
经受	这	暴力	风	.

建筑物出现在眼前，那是一座低矮的矩形建筑，顶部是圆顶，以抵御强风。

[ˌɪn'saɪd] ['dʌb(ə)l] [tɪəz] [ʌv; əv] [bʌŋks] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] ['i:ðər] [wɔ:l] .

Inside	double	tiers	of	bunks	stretched	along	either	wall	.
里面	双倍的	层级	的	上下铺	拉伸	沿着	任何一个	墙	.

里面是沿着两面墙排列的双层床铺。

[ɪn] [ðoʊz] [bʌŋks] [sʌm; səm] ['θɜ:rti] [men] [leɪ] ['sli:pɪŋ] .

In	those	bunks	some	thirty	men	lay	sleeping	.
在	那些	上下铺	一些	三十	男人	躺	睡眠	.

那些铺位里躺着大约三十名男子。

[ðə; ði][fɑːr][wɔːl][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɪndoʊ][ʌv; əv] - - [kwɔːrts] .

The	**far**	**wall**	**was**	**taken**	**up**	**by**	**a**	**huge**	**window**	**of**	**denvo**	**-**	**quartz**	**.**
这	远的	墙	曾是	已采取	向上	经过	一个	巨大的	窗户	的	-	-	石英	.

远处的墙壁上是一扇巨大的丹沃石英窗。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sʌmθɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['ezrə] - [aɪ] .

As	**I**	**stood**	**there**	**,**	**something**	**suddenly**	**caught**	**Ezra**	**Karn's**	**eye**	**.**
作为	我	站立	那里	,	某物	突然	捕捉	以斯拉	-	眼睛	.

我站在那里时，埃兹拉·卡恩的目光突然被什么东西吸引住了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [tɔːrd] [ðæt] ['wɪndoʊ] .

He	**began**	**to**	**walk**	**toward**	**that**	**window**	**.**
他	开始	到	走	朝向	那	窗户	.

他开始朝那扇窗户走去。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Look**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	这里	,	"	他	说	.

“看这里，”他说。

[sɪks] [fiːt] [ʌp][ɑːn][ðæt] ['wɪndoʊ][ə; eɪ][smɔːl]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] ['bʌt(ə)n][ʌv; əv] [dʌl] ['met(ə)l]

Six	**feet**	**up**	**on**	**that**	**window**	**a**	**small**	**almost**	**imperceptible**	**button**	**of**	**dull**	**metal**
六	脚	向上	在	那	窗户	一个	小的	几乎	难以察觉的	按钮	的	乏味的	金属

[hæd; həd] [bɪn] [wedʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [kʌt][ɪn][ðə; ði][kwɔːrts] .

had	**been**	**wedged**	**into**	**an**	**aperture**	**cut**	**in**	**the**	**quartz**	**.**
有	到过	楔形	进入	一个	光圈	切	在	这	石英	.

在那扇窗户六英尺高的地方，一个几乎看不见的暗淡金属小纽扣被楔入石英石开出的一个孔中。

[ðə; ði]['sentrəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][lenz][ʌv; əv][sʌm; səm]

The	**central**	**part**	**of**	**the**	**button**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**powerful**	**lens**	**of**	**some**
这	中央	部分	的	这	按钮	出现	到	是	一个	强大的	镜片	的	一些

[kaɪnd] ,

kind	**,**
种类	,

按钮的中心部分似乎是一个强大的透镜。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] , [aɪ][felt][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv]['taɪni][klɑːk]

and	**as**	**I**	**seized**	**it**	**and**	**pulled**	**it**	**loose**	**,**	**I**	**felt**	**the**	**hum**	**of**	**tiny**	**clock**
和	作为	我	查获	它	和	拉	它	松动的	,	我	毛毡	这	哼	的	微小的	钟

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

当我抓住它并将其拉开时，我感觉到了微型钟表的嗡嗡声。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

All	**at**	**once**	**I**	**had**	**it**	**!**
全部	在	一次	我	有	它	!

我突然就明白了！

[red] [spɑːt]['fiːvər] .

Red	**spot**	**fever**	**.**
红色的	点	发烧	.

红斑热。

[hiːt] ['fiːvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] ['reɪz][ʌv; əv]['dʒuːpətɚz, 'dʒuːpɪtɚz] [greɪt] [spɑːt] .

Heat	**fever**	**from**	**the**	**infra**	**-**	**red**	**rays**	**of**	**Jupiter's**	**great**	**spot**	**.**
热	发烧	从	这	基础设施	-	红色的	射线	的	木星的	伟大的	点	.

木星大斑的红外线引发的热病。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [kən'strʌktɪd] [ðɪs] [lenz] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ænd; ənd]['æmplɪfaɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]
Someone had constructed this lens to concentrate and amplify the power of
某人 有 建造 这 镜片 到 集中 和 放大 这 力量 的
[ðoʊz] ['reɪz] .
those rays .
那些 射线 .

有人制造了这个透镜，用来集中和放大这些光线的能量。

[ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['klɑ:kwɜ:rk] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜ:rpəs] .
The internal clockwork served a double purpose .
这 内部的 发条装置 服务 一个 双倍的 目的 .

内部机械装置具有双重功能。

[ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ə; eɪ] ['ʃʌtər] ,
It opened a shutter ,
它 打开 一个 快门 ,

它打开了一扇百叶窗，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][rəu'teitid][ðə; ði][lenz] ['sloʊli] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [pleɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv]
and it rotated the lens slowly so that it played for a time on each of
和 它 旋转 这 镜片 缓慢地 所以 那 它 玩 为了 一个 时间 在 每个 的
[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [men] .
the sleeping men .
这 睡眠 男人 .

它缓慢地旋转镜头，让每个熟睡的男人都能看到一段时间。

[aɪ][slɪd][ðə; ði]['met(ə)l]['bʌt(ə)n][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['bærəks] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] .
I slid the metal button in my pocket and left the barracks at a run .
我 滑行 这 金属 按钮 在 我的 口袋 和 左边 这 兵营 在 一个 跑步 .

我把金属纽扣塞进口袋，然后跑出了营房。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [snæpt] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] :
Back in the visiscreen room , I snapped to the operator :
后退 在 这 视镜 房间 , 我 啪啪 到 这 操作员 :

回到可视屏幕室后，我立刻对操作员说道：

" [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] !
" Turn it on !
" 转动 它 在 !

打开它！

" [ðə; ði][kaɪt][kɑ:r][swæm]['ɪntu:] [vju:] [ɪn][ðə; ði] [skri:n] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
" The kite car swam into view in the screen above the instrument panel .
" 这 风筝 车 游泳 进入 看法 在 这 屏幕 多于 这 乐器 控制板 .

“风筝车出现在仪表盘上方的屏幕上。”

[aɪ][stɛərd][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [aɪz] .
I stared with open eyes .
我 凝视 和 打开 眼睛 .

我睁大眼睛盯着看。

['dʒɪmi] ['beɪkər][noʊ][lɔ:ŋgər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [nɔ:r][wʌz; wəz] - , [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .
Jimmy Baker no longer was in the car , nor was Xartal , the Martian .
吉米 贝克 不 更长 曾是 在 这 车 , 也不 曾是 - , 这 火星人 .

吉米·贝克已经不在车里了，火星人扎塔尔也不在了。

['græni] ['æni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz][wʌz; wəz]['æntləz][pɑ:rk] ,
Grannie Annie was there , but seated at the controls was Antlers Park ,
奶奶 安妮 曾是 那里 , 但 坐着 在 这 控制 曾是 鹿角 公园 ,
[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] .
the manager of Interstellar Voice .
这 经理 的 星际穿越 嗓音 .

安妮奶奶也在场，但坐在控制台前的却是星际之声的经理安特勒斯·帕克。

['ezrə] ['kɑ:n] [dʒæbd] [maɪ] ['elboʊ] .
Ezra Karn jabbed my elbow .
以斯拉 卡恩 刺伤 我的 弯头 .

埃兹拉·卡恩用胳膊肘戳了一下我的胳膊肘。

" - ['kʌmɪŋ] [bæk] .
" Grannie's coming back .
" - 未来 后退 .

奶奶要回来了。

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:d] [bi:; bi] ['getɪŋ] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [bleɪmd] [mu:n] .
I thought she'd be getting sick of this blamed moon .
我 想法 棚 是 获得 生病的 的 这 被指责 月亮 .

我以为她会厌倦这个被指责的月亮。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [meɪk] [sens] .
" It didn't make sense .
" 它 没有 制作 感觉 .

“这说不通。”

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ'd] [noʊn] [ˌænə'belə] [si:] . ['flaʊərz] ,
In all the years I'd known Annabella C . Flowers ,
在 全部 这 年 ID 已知 安娜贝拉 C . 花朵 ,

在我认识安娜贝拉·C·弗劳尔斯的这些年里，

['nevər] [jet] [hæd; həd] [aɪ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['dezərt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['woʊv(ə)n] [ðə; ði] [klu:z]
never yet had I seen her desert a case until she had woven the clues
绝不 然而 有 我 已见 她 沙漠 一个 案件 直到 她 有 编织 这 线索
[ænd; ənd] [fækts] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
and facts to a logical conclusion .
和 事实 到 一个 逻辑 结论 .

我从未见过她放弃一个案子，直到她把线索和事实编织成一个合乎逻辑的结论。

" ['ezrə] , " [aɪ] [sed] , " [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [mi:t] [ðem; ðəm] .
" Ezra , " I said , " we're going to drive out and meet them .
" 以斯拉 , " 我 说 , " 是 去 到 驾驶 出去 和 见面 他们 .

“埃兹拉，”我说，“我们要开车出去和他们会合。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['skru:i] [hɪr] .
There's something screwy here .
有 某物 古怪 这里 .

这里面肯定有什么蹊跷。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ɪn] [ə'nʌðər] [kaɪt] [kɑ:r] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fæst] [klɪp] [θru:]
" Ten minutes later in another kite car we were driving at a fast clip through
" 十 分钟 之后 在 其他 风筝 车 我们 是 驾驶 在 一个 快速地 夹子 通过
[ðə; ði] ['paʊdəri] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:lˌdrɪk] .
the powdery sands of the Baldric .
这 粉状 沙子 的 这 肩带 .

十分钟后，我们乘坐另一辆风筝车，飞驰在巴尔德里克松软的沙地上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [sɔ:] [ə'nʌðər] [kɑ:r] [ə'proʊtʃɪŋ] .
And before long we saw another car approaching .
和 前 长的 我们 锯 其他 车 接近 .

没过多久，我们就看到另一辆车驶来。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['græni] .
It was Grannie .
它 曾是 奶奶 .

是奶奶。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [druː] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][prɪm] [wei] [nekst][tuː; tə]

As	the	car	drew	up	alongside	I	saw	her	sitting	in	her	prim	way	next	to
作为	这	车	画	向上	旁边	我	锯	她	坐着	在	她	原始	方式	下一个	到

['æntləz][pɑːrk] .

Antlers	Park	.
鹿角	公园	.

汽车停在旁边时，我看到她端庄地坐在鹿角公园旁边。

[pɑːrk] [sed] :

Park	said	:
公园	说	:

朴先生说：

" [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][maɪn] .

"	We	left	the	others	at	the	mine	.
"	我们	左边	这	其他的	在	这	矿	.

"我们把其他人留在了矿上。"

[mɪs] ['flaʊərz] [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [ɪm'pruːv]

Miss	Flowers	is	going	back	with	me	to	my	offices	to	help	me	improve
错过	花朵	是	去	后退	和	我	到	我的	办公室	到	帮助	我	提升

[ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] [ˌæntɪ'tɑːksɪn] .

the	formula	for	that	new	antitoxin	.
这	公式	为了	那	新的	抗毒素	.

弗劳尔斯小姐将和我一起回我的办公室，帮助我改进那种新型抗毒素的配方。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] [ɔːf] .

"	He	waved	his	hand	,	and	the	car	moved	off	.
"	他	挥手	他的	手	,	和	这	车	已搬	离开	.

他挥了挥手，车就开走了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dezərt] ,

I	watched	it	as	it	sped	across	the	desert	,
我	观看	它	作为	它	加速	穿过	这	沙漠	,

我看着它飞驰在沙漠中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm][ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	a	growing	suspicion	began	to	form	in	my	mind	.
和	一个	生长	怀疑	开始	到	形式	在	我的	头脑	.

我的心中开始滋生出一种越来越强烈的怀疑。

[ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [naɪf] [θrʌst] , [ðə; ði] [truːθ] [strʌk] [ˌem 'iː] .

Then	,	like	a	knife	thrust	,	the	truth	struck	me	.
然后	,	喜欢	一个	刀	推力	,	这	真相	击	我	.

然后，真相就像一把刀子刺向我。

" ['ezrə] !

"	Ezra	!
"	以斯拉	!

"以斯拉！"

" [aɪ] [jeld] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .

"	I	yelled	,	swinging	the	car	.
"	我	大喊	,	摇摆	这	车	.

我大喊着，挥舞着汽车。

" [ðæt] ['wɔznt] ['græni] !

"	That	wasn't	Grannie	!
"	那	不是	奶奶	!

"那不是奶奶！"

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dæmd] ['kɑːkətuː] ['ɪmɪdʒɪz] .

That	was	one	of	those	damned	cockatoo	images	.
那	曾是	一	的	那些	该死的	凤头鹦鹉	图片	.

那又是一张该死的凤头鹦鹉照片。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

We've	got	to	catch	him	.
我们已经	得到	到	抓住	他	.

我们必须抓住他。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [naʊ] .

"	The	other	car	was	some	distance	ahead	now	.
"	这	其他	车	曾是	一些	距离	前方	现在	.

“另一辆车现在已经领先一段距离了。”

[pɑːrk] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['fɑːloʊɪŋ] .

Park	looked	back	and	saw	us	following	.
公园	看起来	后退	和	锯	我们	下列的	.

帕克回头看了一眼，发现我们跟在后面。

[hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪt]['waɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːr] [liːpt] [ə'hed] .

He	did	something	to	the	kite	wire	,	and	his	car	leaped	ahead	.
他	做过	某物	到	这	风筝	金属丝	,	和	他的	车	跳跃	前方	.

他动了风筝线，他的车猛地向前冲去。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [spiːd] ['ɪndɪkeɪtər][hɑːrd]['oʊvər] .

I	threw	the	speed	indicator	hard	over	.
我	扔	这	速度	指标	难的	超过	.

我猛地把速度指示器甩了过去。

['aʊər; ɑːr][kaɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][bɑːks] [ə'fer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] ['paʊərf(ə)l] [pʊl] [tuː; tə][ðə; ði]

Our	kite	was	a	huge	box	affair	with	a	steady	powerful	pull	to	the
我们的	风筝	曾是	一个	巨大的	盒子	事务	和	一个	稳定的	强大的	拉	到	这

[kə'nektɪŋ] ['waɪər] .

connecting	wire	.
连接	金属丝	.

我们的风筝是一个巨大的盒子，通过连接线能产生稳定而强大的拉力。

['pɑːrks]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][flæt][traɪ'æŋgjələr][kaɪt] [ðæt] [dʌv] [ænd; ənd] ['flʌtəd]

Park's	vehicle	was	drawn	by	a	flat	triangular	kite	that	dove	and	fluttered
公园的	车辆	曾是	绘制	经过	一个	平坦的	三角形	风筝	那	鸽子	和	飘动

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['veriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

with	each	variance	of	the	wind	.
和	每个	方差	的	这	风	.

朴的车由一个扁平的三角形风筝牵引，风筝随着风向的每一次变化而俯冲和飘动。

['stedəli] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][kloʊz][ɪn] .

Steadily	we	began	to	close	in	.
稳步	我们	开始	到	关闭	在	.

我们逐渐逼近。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [glɪntid] [ɪn][hɪz; ɪz]

The	manager	of	Interstellar	Voice	turned	again	,	and	something	glinted	in	his
这	经理	的	星际穿越	嗓音	转向	再次	,	和	某物	闪闪发光	在	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

星际之声的经理再次转过身，他手中闪过一道光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [fleɪm] ,

There	was	a	flash	of	purple	flame	,
那里	曾是	一个	闪光	的	紫色的	火焰	,

一道紫色火焰闪过，

[ænd; ənd][ə; eɪ][raʊnd][hoʊl] [ə'pɪrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɪndskriːn] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] - [hed] .

and	a	round	hole	appeared	in	our	windscreen	inches	above	Karn's	head	.
和	一个	圆形的	洞	出现	在	我们的	挡风玻璃	英寸	多于	-	头	.

卡恩头顶上方几英寸处的挡风玻璃上出现了一个圆洞。

" [hiːt] [gʌn] !

"	Heat	gun	!
"	热	枪	!

“热风枪！”

" ['ezrə] [jeld] .

"	Ezra	yelled	.
"	以斯拉	大喊	.

以斯拉大喊道。

[naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɑːkətɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] [djʊn] , ['waɪndɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [bɪ'twiːn]

Now	we	were	rocketing	over	the	sand	dunes	,	winding	in	and	out	between
现在	我们	是	火箭	超过	这	沙	沙丘	,	绕线	在	和	出去	之间

[ðə; ði]['flægpoʊl] [triːz] .

the	flagpole	trees	.
这	旗杆	树木	.

现在我们正飞驰在沙丘上，在旗杆树之间蜿蜒穿梭。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt][kɑːr][aɪ][toʊld][maɪ'self] .

I	had	to	catch	that	car	I	told	myself	.
我	有	到	抓住	那	车	我	讲述	我	.

我告诉自己，我必须追上那辆车。

['græni] ['æˌniːz] ['veri] [laɪf] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] ,

Grannie	Annie's	very	life	might	be	at	stake	,
奶奶	安妮的	非常	生活	可能	是	在	赌注	,

安妮奶奶的生命可能危在旦夕。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][maɪn]['wɜːrkərz] .

not	to	mention	the	lives	of	hundreds	of	mine	workers	.
不是	到	提到	这	生活	的	数百	的	矿	工人	.

更不用说数百名矿工的生命了。

[ə'gen] [pɑːrk] [tʊk] [eɪm][ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][hoʊl] ['ʃætərd] ['aʊər; ɑːr] ['wɪndskriːn] .

Again	Park	took	aim	and	again	a	hole	shattered	our	windscreen	.
再次	公园	采取	目的	和	再次	一个	洞	破碎	我们的	挡风玻璃	.

帕克再次瞄准，我们的挡风玻璃又被打碎了一个大洞。

[ðə; ði][wɪnd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] [bluː] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

The	wind	shifted	and	blew	from	another	quarter	.
这	风	转移	和	吹	从	其他	四分之一	.

风向变了，从另一个方向吹来。

[ðə; ði][bɑːks][kaɪt] [sɔːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr][kaɪt] ['fɔːltəd] .

The	box	kite	soared	,	but	the	triangular	kite	faltered	.
这	盒子	风筝	飙升	,	但	这	三角形	风筝	犹豫不决	.

箱形风筝翱翔天际，而三角风筝却摇摇欲坠。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['pɑːrks] [lɔːs] [ʌv; əv] [spiːd] , [aɪ] ['reɪst] [əˌlɔːŋ'saɪd] .

Taking	advantage	of	Park's	loss	of	speed	,	I	raced	alongside	.
采取	优势	的	公园的	损失	的	速度	,	我	比赛	旁边	.

趁着朴智星速度下降，我加速追了上去。

[ðə; ði][aɪ] . [viː] . ['mænɪdʒər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['wepən] ['fræntɪkli] .

The	I	.	V	.	manager	lifted	his	weapon	frantically	.
这	我	.	V	.	经理	抬起	他的	武器	疯狂地	.

Ⅳ 经理慌乱地举起了武器。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][θɜːrd][taɪm] ,

But	before	he	could	use	it	a	third	time	,
但	前	他	可以	使用	它	一个	第三	时间	,

但还没等他第三次使用，

['ezrə]['kɑːn][hæd; həd] [wɪpt] [ə; eɪ]['læriət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt][ænd; ənd][sent][ˌaɪ 'tiː] ['kɔɪlɪŋ] [ə'krɔːs]

Ezra	Karn	had	whipped	a	lariat	from	his	belt	and	sent	it	coiling	across
以斯拉	卡恩	有	鞭打	一个	套索	从	他的	腰带	和	发送	它	卷绕	穿过

[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] .

the	intervening	space	.
这	介入	空间	.

埃兹拉·卡恩从腰间抽出一条套索，让它盘旋在中间的空隙上。

[ðə; ði] [θɔːŋ] [jæŋkt] [taɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [θroʊt] .

The	thong	yanked	tight	about	the	manager's	throat	.
这	丁字裤	猛拉	紧的	关于	这	经理的	喉	.

丁字裤猛地勒紧了经理的脖子。

[pɑːrk][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

Park	did	the	only	thing	he	could	do	.
公园	做过	这	仅有的	事物	他	可以	做	.

朴正熙做了他唯一能做的事。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ɔːf] ['paʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] ['koʊstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

He	shut	off	power	,	and	the	two	cars	coasted	to	a	halt	.
他	关闭	离开	力量	,	和	这	二	汽车	沿岸	到	一个	停止	.

他切断了电源，两辆车滑行了一段距离后停了下来。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [siːt] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [græsp] .

Then	I	was	across	in	the	other	seat	,	wrenching	the	weapon	free	from	his	grasp	.
然后	我	曾是	穿过	在	这	其他	座位	,	扭动	这	武器	自由的	从	他的	抓牢	.

然后我坐到对面的座位上，一把夺过他手中的武器。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['flaʊərz] ?

"	What	have	you	done	with	Miss	Flowers	?
"	什么	有	你	完毕	和	错过	花朵	?

你把弗劳尔斯小姐怎么了?

" [aɪ] [di'mɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [aɪz] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [maɪ]['fɪŋgər] [tens] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] .

The	manager's	eyes	glittered	with	fear	as	he	saw	my	finger	tense	on	the	trigger	.
这	经理的	眼睛	闪闪发光	和	害怕	作为	他	锯	我的	手指	紧张	在	这	扳机	.

:

经理看到我的手指扣在扳机上，眼中闪过一丝恐惧。

['wiːkli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] .

Weakly	he	lifted	an	arm	and	pointed	to	the	northwest	.
弱	他	抬起	一个	手臂	和	尖	到	这	西北	.

他虚弱地抬起一只胳膊，指向西北方向。

" [væl] - [leɪ] .

"	Val	-	ley	.
"	瓦尔	-	利	.

"谷。

[ðɜːr] - ['taɪ][maɪlz] .
Thir - ty miles .
他们的 - ty 英里 .

三十英里。

['entrəns] ['hɪd(ə)n][baɪ][wɔːl][ʌv; əv] . . . ['flægpoʊl] [triːz] .
Entrance hidden by wall of . . . flagpole trees .
入口 隐 经过 墙 的 . . . 旗杆 树木 .

入口被一堵由旗杆树组成的墙遮挡住了。

" [aɪ] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvɝz] [siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][kaɪt][ɪts] [hed] .
" I leaped into the driver's seat and gave the kite its head .
" 我 跳跃 进入 这 司机 座位 和 给予 这 风筝 它是 头 .

我跳进驾驶座，给了风筝一个头。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
And now the country began to undergo a subtle change .
和 现在 这 国家 开始 到 经历 一个 微妙的 改变 .

现在，这个国家开始经历一种微妙的变化。

[ðə; ði] [triːz] [siːmd] [tuː; tə] [gruːp] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['flæŋkɪŋ] ['kɔːrɪdɔːr][ɪn][ə; eɪ]
The trees seemed to group themselves in a long flanking corridor in a
这 树木 似乎 到 团体 他们自己 在 一个 长的 侧翼 走廊 在 一个
[ˌnɔːrθ'westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
northwesterly direction ,
西北风 方向 ,

这些树木似乎呈簇状分布，形成一条向西北方向延伸的狭长走廊。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][haɪd][sʌm; səm]['siːkrət] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] .
as if to hide some secret that lay beyond .
作为 如果 到 隐藏 一些 秘密 那 躺 超过 .

仿佛要掩盖某种不为人知的秘密。

[twaɪs] [aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðæt] [wɔːl] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [blɑːkt] [baɪ] [ðoʊz]
Twice I attempted to penetrate that wall , only to find my way blocked by those
两次 我 尝试过 到 穿透 那 墙 , 仅有的 到 寻找 我的 方式 已屏蔽 经过 那些
['kjʊriəs] [groʊθ] .
curious growths .
好奇的 增长 .

我曾两次试图穿过那堵墙，却发现我的路被那些奇特的植物挡住了。

[ðen] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ][maɪl]['fɔːrwərd][ænd; ənd][ðə; ði]['dezərt][bɪ'gæn] [ə'gen]
Then a corridor opened before me ; a mile forward and the desert began again
然后 一个 走廊 打开 前 我 ; 一个 英里 向前 和 这 沙漠 开始 再次
.
:
.

然后，我面前出现了一条走廊；再往前走一英里，沙漠又出现了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['dezərt] [ðɪs] [taɪm] : [ðə; ði][sænd] [pækt] [hɑːrd][æz; əz] ['grænɪt] ,
But it was a new desert this time : the sand packed hard as granite ,
但 它 曾是 一个 新的 沙漠 这 时间 : 这 沙 包装 难的 作为 花岗岩 ,

但这次是一片全新的沙漠：沙子坚硬如花岗岩。

[ðə; ði] [wei] [ə'hed] ['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] .
the way ahead utterly devoid of vegetation .
这 方式 前方 完全地 缺乏 的 植被 .

前方道路寸草不生。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [blæk] ['bʌldʒɪŋ] [hɪlz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,
In the distance black bulging hills extended to right and left ,
在 这 距离 黑色的 凸起 丘陵 扩展 到 正确的 和 左边 ,

远处，黑色隆起的山丘向左右两侧延伸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['kæzəm][ɔːr] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] .

with	a	narrow	chasm	or	doorway	between	.
和	一个	狭窄的	深渊	或者	门口	之间	.

中间有一道狭窄的缝隙或门。

[aɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['entrəns] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	headed	for	that	entrance	,	and	when	I	reached	it	,
我	标题	为了	那	入口	,	和	什么时候	我	达到	它	,

我朝着那个入口走去，到达那里时，

[aɪ] [ʃʌt] [ɔːf] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

I	shut	off	power	with	an	exclamation	of	astonishment	.
我	关闭	离开	力量	和	一个	感叹	的	惊讶	.

我惊呼一声，关掉了电源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃer] - [ʃeɪpt] [rɑːk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

There	was	a	huge	chair	-	shaped	rock	there	,	and	seated	upon	it	was
那里	曾是	一个	巨大的	椅子	-	形状	岩石	那里	,	和	坐着	之上	它	曾是

['græni] ['æni] .

Grannie	Annie	.
奶奶	安妮	.

那里有一块巨大的椅子形状的石头，安妮奶奶就坐在上面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['tæblət][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

She	had	a	tablet	in	her	hands	,	and	she	was	writing	.
她	有	一个	药片	在	她	双手	,	和	她	曾是	写作	.

她手里拿着平板电脑，正在写作。

" ['græni] !

"	Grannie	!
"	奶奶	!

“奶奶！”

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" ['wʌtɝ, 'hwʌtɝ][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What're	you	doing	here	?
"	是什么	你	正在做	这里	?

你在这里做什么?

['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['beɪkər] ?

Where's	Mr	.	Baker	?
在哪里?	先生	.	贝克	?

贝克先生在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] [rɑːk] .

"	She	rose	to	her	feet	and	clambered	down	the	rock	.
"	她	玫瑰	到	她	脚	和	攀爬	向下	这	岩石	.

她站起身，爬下岩石。

" ['getɪŋ] [bæk] ['dʒɪmiːz] [maɪn] ['læbɔːərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Getting	back	Jimmy's	mine	laborers	,	"	she	said	,	a	twinkle	in	her	eyes	.
"	获得	后退	吉米的	矿	劳工	,	"	她	说	,	一个	闪烁	在	她	眼睛	.

“把吉米的矿工们接回来，”她说着，眼里闪着光。

" [aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt]['æntləz][pɑːrk] .

"	I	see	you've	got	Antlers	Park	.
"	我	看	你已经	得到	鹿角	公园	.

“我看到你们有鹿角公园。”

[aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

I'm	glad	of	that	.
我是	高兴的	的	那	.

我很高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

It	saves	me	a	lot	of	trouble	.
它	保存	我	一个	很多	的	麻烦	.

这省了我很多麻烦。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] ['spektəklz] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [sliːv] .

"	She	took	off	her	spectacles	and	wiped	them	on	her	sleeve	.
"	她	采取	离开	她	眼镜	和	擦拭	他们	在	她	袖子	.

她摘下眼镜，用袖子擦了擦。

" [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['fʌdld] , ['bɪli] - [bɔɪ] .

"	Don't	look	so	fuddled	,	Billy	-	boy	.
"	不	看	所以	混乱	,	比利	-	男生	.

“别这么慌张，比利小子。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

Come	along	,	and	I'll	show	you	.
来	沿着	,	和	患病的	展示	你	.

跟我来，我带你去看。

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] .

"	She	led	the	way	through	the	narrow	passage	into	the	valley	.
"	她	引领	这	方式	通过	这	狭窄的	通道	进入	这	谷	.

她领着我们穿过狭窄的通道进入山谷。

[ə; eɪ] [diːp] [gɔːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [ʃɪr] [klɪfs] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['presɪŋ] [kloʊz]

A	deep	gorge	,	it	was	,	with	the	black	sheer	cliffs	on	either	side	pressing	close
一个	深的	峡谷	,	它	曾是	,	和	这	黑色的	透明	悬崖	在	任何一个	边	紧迫	关闭

.

:

.

那是一个深邃的峡谷，两侧是陡峭的黑色悬崖。

[ten] [fiːt] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

Ten	feet	forward	,	I	stopped	short	,	staring	in	amazement	.
十	脚	向前	,	我	停止	短的	,	凝视	在	惊愕	.

向前走了十英尺，我突然停住，惊愕地盯着前方。

[əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv]['lærɪŋks]

Advancing	toward	me	like	a	column	of	infantry	came	a	long	line	of	Larynx
前进	朝向	我	喜欢	一个	柱子	的	步兵	来了	一个	长的	线	的	喉

['maɪnərz] .

miners	.
矿工	.

一长队喉部矿工像步兵纵队一样向我逼近。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] , ['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔːrdʒ]

They	walked	slowly	,	looking	straight	ahead	,	moving	down	the	center	of	the	gorge
他们	步行	缓慢地	,	寻找	直的	前方	,	移动	向下	这	中心	的	这	峡谷

[tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] .

toward	the	entrance	.
朝向	这	入口	.

他们缓缓前行，目不斜视，沿着峡谷中央向入口走去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] !

But	there	was	more	!
但	那里	曾是	更多的	!

但还有更多！

[ə; eɪ][kaɪt][kɑ:r][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][saɪd] .

A	kite	car	was	drawn	up	to	the	side	.
一个	风筝	车	曾是	绘制	向上	到	这	边	.

一辆风筝车被拉到了路边。

[ðə; ði] ['wɪndskri:n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] ,

The	windscreen	had	been	removed	,
这	挡风玻璃	有	到过	已移除	,

挡风玻璃已被拆除。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bʊlɪt] - [laɪk] [kən'traɪvəns] [ðæt] [lʊkt] [nɑ:t]

and	mounted	on	the	hood	was	a	large	bullet	-	like	contrivance	that	looked	not
和	安装	在	这	兜帽	曾是	一个	大的	子弹	-	喜欢	装置	那	看起来	不是

[ˌʌn'laɪk][ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] [læmp] .

unlike	a	search	lamp	.
与此不同	一个	搜索	灯	.

引擎盖上安装着一个大型子弹状装置，看起来很像探照灯。

[ə; eɪ]['blaɪndɪŋ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['blu:ɪʃ] ['reɪdiəns] [spju:d] [frʌm; frəm][ɪts]['oʊpən][end] .

A	blinding	shaft	of	bluish	radiance	spewed	from	its	open	end	.
一个	失明	轴	的	蓝蓝色	辐射	喷涌而出	从	它是	打开	结尾	.

一道耀眼的蓝色光束从它的开口端喷射而出。

['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [maːtʃɪŋ] [men][wɜ:r; wər] ['dʒɪmi] ['beɪkər][ænd; ənd]

Playing	it	back	and	forth	upon	the	marching	men	were	Jimmy	Baker	and
玩耍	它	后退	和	前进	之上	这	行军	男人	是	吉米	贝克	和

- , [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)n] .

Xartal	,	the	Martian	.
-	,	这	火星人	.

在行进的人群中来回演奏的是吉米·贝克和火星人扎塔尔。

" ['ʌltrə] ['vaɪələt] , " ['græni] ['æni] [ɪk'spleɪnd] .

"	Ultra	violet	,	"	Grannie	Annie	explained	.
"	极端主义者	紫色	,	"	奶奶	安妮	解释	.

"紫外线，"安妮奶奶解释道。

" [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪbrəˌtoʊrɪ] [skeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kɑ:mbæt]

"	The	opposite	end	of	the	vibratory	scale	and	the	only	thing	that	will	combat
"	这	对面的	结尾	的	这	振动	规模	和	这	仅有的	事物	那	将要	战斗

[ðə; ði] ['ɪnfrə] - [red] ['reɪz] [ðæt] [kɔ:z] [red] [spɑ:t]['fi:vər] .

the	infra	-	red	rays	that	cause	red	spot	fever	.
这	基础设施	-	红色的	射线	那	原因	红色的	点	发烧	.

"振动频率的另一端，也是唯一能对抗引起红斑热的红外线的东西。"

[ðoʊz] [men][wəʊnt][stɑ:p] ['wɔ:kɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪv] [ri:tʃt] [ʃæft] [fɔ:r] .

Those	men	won't	stop	walking	until	they've	reached	Shaft	Four	.
那些	男人	惯于	停止	步行	直到	他们有	达到	轴	四	.

这些人不到达四号竖井是不会停下来的。

" ['græni] ['æni] [toʊld][hɜ:r; hər]['stɔ:ri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd] [bæk] [tu:; tə] [ʃæft] [fɔ:r] .

"	Grannie	Annie	told	her	story	during	the	long	ride	back	to	Shaft	Four	.
"	奶奶	安妮	讲述	她	故事	期间	这	长的	骑	后退	到	轴	四	.

"在返回四号井的漫长旅途中，安妮奶奶讲述了她的故事。"

[wi:; wi] [droʊv] ['sloʊli] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] ['lærɪŋks]['maɪnərz]['ɔ:lweɪz] [ə'hed] [ʌv; əv]

We	drove	slowly	,	keeping	the	line	of	marching	Larynx	miners	always	ahead	of
我们	驾驶	缓慢地	,	保持	这	线	的	行军	喉	矿工	总是	前方	的

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们缓慢行驶，始终让行进中的 Larynx 矿工队伍保持在我们前方。

['dʒɪmi] ['beɪkər][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] [bɪg][loʊd][ʌv; əv] - ,

Jimmy	Baker	had	struck	a	new	big	lode	of	Acoustix	,
吉米	贝克	有	击	一个	新的	大的	矿脉	的	-	,

吉米·贝克在原声乐器领域找到了新的巨大机遇，

[ə; eɪ][loʊd] [wɪtʃ] [ɪf] [wɜːrkt] [sək'sesfəli] [wʊd] [siː] ['lærɪŋks] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr]

a	lode	which	if	worked	successfully	would	see	Larynx	Incorporated	become	a	far	more
一个	矿脉	哪个	如果	工作	成功地	会	看	喉	公司	变得	一个	远的	更多的

['paʊərf(ə)l] [ɪk'spɔrtɪŋ] [kən'sɜːrn][ðæn; ðən] [ˌɪntər'stelər] [vɔɪs] .

powerful	exporting	concern	than	Interstellar	Voice	.
强大的	出口	忧虑	比	星际穿越	嗓音	.

如果成功，这条矿脉将使 Larynx Incorporated 成为比 Interstellar Voice 更强大的出口企业。

['æntləz][pɑːrk] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ðæt] .

Antlers	Park	didn't	want	that	.
鹿角	公园	没有	想	那	.

安特勒斯公园不希望那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts] [huː] [pleɪst] [ðoʊz] [lenz] ['bʌtnz] [ɪn][ðə; ði]['lærɪŋks] ['bærəks]

It	was	he	or	his	agents	who	placed	those	lens	buttons	in	the	Larynx	barracks
它	曾是	他	或者	他的	代理人	WHO	放置	那些	镜片	按钮	在	这	喉	兵营

.

:

.

是他或他的特工把那些镜头按钮放在了喉咙兵营里。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz]['dʒuːpətɜ-z, 'dʒuːpɪtɜ-z] [greɪt] [spɑːt][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

For	he	knew	that	just	as	Jupiter's	great	spot	was	responsible	for
为了	他	知道	那	只是	作为	木星的	伟大的	点	曾是	负责任的	为了

[ə; eɪ] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['ætməsfɪr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːn] [ðɪs] [eɪtθ] [muːn] ,

a	climate	and	atmosphere	suitable	for	an	Earthman	on	this	Eighth	Moon	,
一个	气候	和	气氛	合适的	为了	一个	地球人	在	这	第八	月亮	,

因为他知道，正如木星的大黑子造就了这颗第八颗卫星上适合地球人居住的气候和大气一样，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [ðæt] [spɑːt][ə; eɪ] ['dedli] ['paʊər] [ɪn][ɪt'self] ,

so	also	was	that	spot	a	deadly	power	in	itself	,
所以	还	曾是	那	点	一个	致命	力量	在	本身	,

所以，那个地方本身也蕴含着致命的力量。

['keɪpəb(ə)l] [wen] [ɪts] ['reɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['sɪknəs] .

capable	when	its	rays	were	concentrated	of	causing	a	fatal	sickness	.
有能力的	什么时候	它是	射线	是	集中	的	导致	一个	致命的	疾病	.

当其射线集中时，能够引发致命疾病。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] - ['praɪɪŋ] ,

Then	suddenly	becoming	fearful	of	Grannie's	prying	,
然后	突然	成为	可怕	的	-	窥探	,

然后突然害怕奶奶的窥探，

['æntləz][pɑːrk] [stroʊv] [tuː; tə] [hed] [hɜːr; hər] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʃæft] [fɔːr] .

Antlers	Park	strove	to	head	her	off	before	she	reached	Shaft	Four	.
鹿角	公园	努力	到	头	她	离开	前	她	达到	轴	四	.

鹿角公园竭尽全力阻止她到达四号竖井。

[hi:; hi][dɪd] [hed] [hɜ:r; hər][ɔ:f][ænd; ənd]['mænɪdʒd][tu:; tə] [lʊr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['beɪkər][ænd; ənd]

He	did	head	her	off	and	managed	to	lure	her	and	Baker	and
他	做过	头	她	离开	和	管理	到	饵	她	和	贝克	和

- ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃæft] ['bærəks] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['reɪz][frʌm; frəm]

Xartal	into	the	Shaft	barracks	where	they	would	be	exposed	to	the	rays	from
-	进入	这	轴	兵营	在哪里	他们	会	是	裸露	到	这	射线	从

[ðə; ði][lenz]['bʌt(ə)n] .

the	lens	button	.
这	镜片	按钮	.

他成功阻止了她，并设法将她、贝克和萨塔尔引诱到竖井营房，在那里他们会暴露在镜头按钮发出的射线中。

[bʌt; bət] ['græni] ['oʊnli] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt][ðə; ði] [pleɪg] .

But	Grannie	only	pretended	to	contract	the	plague	.
但	奶奶	仅有的	假装	到	合同	这	瘟疫	.

但奶奶只是假装得了瘟疫。

[pɑ:rk] [ðen] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ˌaʊt'wɪt]['ezrə]['kɑ:n][ænd; ənd][ˌem 'i:][baɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ɪn] ['dʒɪmi] ['beɪkɚz]

Park	then	attempted	to	outwit	Ezra	Karn	and	me	by	returning	in	Jimmy	Baker's
公园	然后	尝试过	到	智胜	以斯拉	卡恩	和	我	经过	返回	在	吉米	面包师的

[kaɪt][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:kətu:] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['græni] .

kite	car	with	a	cockatoo	image	of	Grannie	.
风筝	车	和	一个	凤头鹦鹉	图像	的	奶奶	.

然后，帕克试图智胜埃兹拉·卡恩和我，他开着吉米·贝克的风筝车回来，车上贴着奶奶的鹦鹉照片。

[aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ɪn]['saɪləns] .

I	listened	to	all	this	in	silence	.
我	听着	到	全部	这	在	沉默	.

我默默地听着这一切。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	But	,	"	I	said	when	she	had	finished	,
"	但	,	"	我	说	什么时候	她	有	完成的	,

“但是，”她说完后我说，“

" [haʊ] [dɪd][pɑ:rk]['mænɪdʒ][tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][maɪn]

"	how	did	Park	manage	to	have	that	image	created	and	why	did	the	mine
"	如何	做过	公园	管理	到	有	那	图像	创建	和	为什么	做过	这	矿

['læbɔ:ərz] [wɔ:k] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['bɔ:lˌdrɪk] [wen] [ðeɪ] [kən'træktɪd] [ðə; ði]['fi:vər] ?

laborers	walk	out	into	the	Baldric	when	they	contracted	the	fever	?
劳工	走	出去	进入	这	肩带	什么时候	他们	合同	这	发烧	?

“帕克是如何拍出那张照片的？为什么矿工们在感染发烧后会走到巴尔德里克山上？”

" ['græni] ['æni] [fraund] .

"	Grannie	Annie	frowned	.
"	奶奶	安妮	皱眉	.

安妮奶奶皱起了眉头。

" [aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kwestʃənz] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	not	sure	I	can	answer	the	first	of	those	questions	,	"	she	replied	.
"	我是	不是	当然	我	能	回答	这	第一的	的	那些	问题	,	"	她	回复	.

“我不确定我能回答第一个问题，”她回答说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] ['æntləz][pɑ:rk][hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [mu:n] [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd]

"	You	must	remember	Antlers	Park	has	been	on	this	moon	five	years	and
"	你	必须	记住	鹿角	公园	有	到过	在	这	月亮	五	年	和

['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kweɪntɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['si:krɪts] .

during	that	time	he	must	have	acquainted	himself	with	many	of	its	secrets	.
期间	那	时间	他	必须	有	熟人	他自己	和	许多	的	它是	秘密	.

“你必须记住，安特勒斯·帕克已经在这颗月球上待了五年，在这段时间里，他一定已经了解了这颗月球的许多秘密。”

['prɑːbəbli] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [dʒʌst] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [kri'eɪt] [ə; eɪ]

Probably	**he**	**learned**	**long**	**ago**	**just**	**what**	**to**	**do**	**to**	**make**	**a**	**cockatoo**	**create**	**a**
大概	他	学习	长的	前	只是	什么	到	做	到	制作	一个	凤头鹦鹉	创造	一个

['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] .

mental	**image**	**.**
精神的	图像	.

他可能很久以前就学会了如何让鹦鹉在脑海中形成图像。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][men]['goʊɪŋ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔːlˌdrɪk] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv]['pɑːrks]

"	**As**	**for**	**the**	**men**	**going**	**out**	**into**	**the**	**Baldric**	**,**	**that**	**was**	**more**	**of**	**Park's**
"	作为	为了	这	男人	去	出去	进入	这	肩带	,	那	曾是	更多的	的	公园的

[ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][wɜːrk] .

diabolical	**work**	**.**
邪恶的	工作	.

“至于那些跑到巴尔德里克的人，那更多是帕克的邪恶计划。”

[ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [lenz] ['bʌtnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['mɪnətʃər]

In	**the**	**walls**	**of**	**the**	**barracks**	**besides**	**those**	**lens**	**buttons**	**were**	**also**	**miniature**
在	这	墙壁	的	这	兵营	除了	那些	镜片	按钮	是	还	微型

[ɪ'lektroʊ] - [hɪp'nɑːtɪk] [pleɪts] ,

electro	**-**	**hypnotic**	**plates**	**,**
电	-	催眠的	盘子	,

营房墙壁上除了那些镜头按钮外，还有微型电催眠板。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] [kən'troʊlɪŋ] ['juːnɪt]['loʊkeɪtɪd][ɪn] [ðæt] ['væli] .

with	**the**	**master**	**controlling**	**unit**	**located**	**in**	**that**	**valley**	**.**
和	这	掌握	控制	单元	位于	在	那	谷	.

主控制单元就位于那个山谷里。

[pɑːrk] [nuː] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [drʌgd] [kən'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts]

Park	**knew**	**that**	**when**	**the**	**miners**	**were**	**in**	**a**	**drugged**	**condition**	**from**	**the**	**effects**
公园	知道	那	什么时候	这	矿工	是	在	一个	吸毒	状况	从	这	效果

[ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][sə'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [lʊr] . . . .

of	**the**	**fever**	**they**	**would**	**be**	**susceptible**	**to**	**the**	**machine's**	**lure**	**.**	**.**	**.**	**.**
的	这	发烧	他们	会	是	易受影响的	到	这	机器的	饵	.	.	.	.

朴先生知道，矿工们在发烧带来的药物作用下处于昏沉状态时，就很容易受到机器的诱惑.....

[ænd; ənd] [naʊ] , ['bɪli] - [bɔɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

And	**now**	**,**	**Billy**	**-**	**boy**	**,**	**are**	**you**	**coming**	**with**	**me**	**?**	**"**
和	现在	,	比利	-	男生	,	是	你	未来	和	我	?	"

“比利小子，你跟我走吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

双重麻烦(Double Trouble)
第2/2页

" ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" Coming with you ?
" 未来 和 你 ?

"跟你一起去吗？"

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

"在哪里?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][lɪt][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" The old lady lit a cigarette .
" 这 老的 女士 点燃 一个 卷烟 .

老太太点燃了一支香烟。

" ['plu:toʊ] ['meɪbi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Pluto maybe , " she said .
" 冥王星 或许 , " 她 说 .

"也许是冥王星，"她说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['pi:n(ə)l]['kɑ:ləni][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" There's a penal colony there , you know ,
" 有 一个 刑事 殖民地 那里 , 你 知道 ,

"你知道，那里有个流放地。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][taɪ][ɪn] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [kraɪm] ['stɔ:ri] .
and that ought to tie in nicely with a new crime story .
和 那 应该 到 领带 在 很好 和 一个 新的 犯罪 故事 .

这应该能很好地与一个新的犯罪故事联系起来。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] . . . ['prɪzn] [breɪk] , ['stoʊlən] ['rɑ:kɪt] [ʃɪp] , ['fjʊdʒətɪv] ['lə:kiŋ] [ɪn][ðə; ði]
I can see it now . . . prison break , stolen rocket ship , fugitives lurking in the
我 能 看 它 现在 . . . 监狱 休息 , 被盗 火箭 船 , 逃犯 潜伏 在 这
[ˌɪntər'plænəteri] [leɪnz] . . . . "
interplanetary lanes . . . . . "
星际 车道 . . . . "

我现在仿佛看到了……越狱、被盗的火箭飞船、潜伏在星际航线上的逃犯……

" ['græni] , " [aɪ] [læft] .
" Grannie , " I laughed .
" 奶奶 , " 我 笑了 .

"奶奶，"我笑着说。

" [jʊə(r)] [ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] ! "
" You're incorrigible ! "
" 你是 不可救药 ! "

你真是无可救药!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神